叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 连锁反应(chain Reaction) 000001

2. 连锁反应(chain Reaction) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

连锁反应(Chain Reaction)
第1/2页

[tʃeɪn]	[riˈækʃ(ə)n]
CHAIN	**REACTION**
链	反应

连锁反应

[baɪ]	[bɔid]	-
By	**BOYD**	**ELLANBY**
经过	博伊德	-

作者：博伊德·埃兰比

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	['dɑːktɝ]
Illustrated	**by**	**DOKTOR**
插图	经过	医生

由 DOKTOR 绘制

[	[-]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst][wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[frʌm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi]	['saɪəns]	['fɪkʃ(ə)n]	[sep'tembər]	-	.
Galaxy	**Science**	**Fiction**	**September**	**1956**	**.**
星系	科学	小说	九月	-	.

银河科幻杂志 1956 年 9 月。

[ɪk'stensɪv]	['riːsɜːrtʃ]	[dɪd][nɑːt]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː]	.	[es]	.	['kɑːpiraɪt]	[ɑːn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]	[rɪ'nuːd]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[wʊd]	[ðɪs]	[biː; bi][ðə; ði][læst]	['poʊkər]	[geɪm]	—	[wɪð; wɪθ][ɔːl]
Would	**this**	**be**	**the**	**last**	**poker**	**game**	**—**	**with**	**all**
会	这	是	这	最后的	扑克	游戏	—	和	全部

这会是最后一场扑克牌局吗——所有的一切

[laɪf][æt; ət]	[steɪk]	[ænd; ənd]	['evri]	[kɑːrd][ə; eɪ]	[mɪr]	[duːs]	?
life	**at**	**stake**	**and**	**every**	**card**	**a**	**mere**	**deuce**	**?**
生活	在	赌注	和	每一个	卡片	一个	仅仅	二	?

生死攸关，而每张牌却只有一张二?

[məkˈfɝːsən, məkˈfɪrsən]	['ʃʌfəld]	[ðə; ði][kɑːrdz]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]	[əˈgen]	.
MacPherson	**shuffled**	**the**	**cards**	**over**	**and**	**over**	**again**	**.**
麦克弗森	洗牌	这	牌	超过	和	超过	再次	.

麦克弗森一遍又一遍地洗牌。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]	['stedi]	.
His	**hands**	**were**	**almost**	**steady**	**.**
他的	双手	是	几乎	稳定的	.

他的双手几乎纹丝不动。

" [wɑːnt][tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ]['lɪmɪt][ɑːn][ðə; ði][bets] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Want	to	place	a	limit	on	the	bets	?	"	he	asked	.
"	想	到	地方	一个	限制	在	这	赌注	?	"	他	问	.

“想限制一下赌注吗？”他问道。

[hɪz; ɪz] [tuː] ['kɑːliːgz] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [naɪt] [draɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

His	two	colleagues	who	had	made	the	night	drive	with	him	from	the
他的	二	同事	WHO	有	制成	这	夜晚	驾驶	和	他	从	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

University	said	nothing	,
大学	说	没有什么	,

与他一同从大学连夜驱车前来的两位同事一句话也没说。

[bʌt; bət] ['rɔθmən] [læft] .

but	Rothman	laughed	.
但	罗斯曼	笑了	.

但罗斯曼笑了。

" [tə'deɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Today	?	"	he	said	.
"	今天	?	"	他	说	.

“今天？”他问道。

" [tə'deɪ] , [ðə; ði]['skaɪz][ðə; ði]['lɪmɪt] .

"	Today	,	the	sky's	the	limit	.
"	今天	,	这	天空的	这	限制	.

“如今，天空才是极限。”

" [mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] ['restɪd] [ðə; ði] [dek] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [æz; əz] ['rɔθmən]

"	MacPherson	rested	the	deck	on	the	table	and	watched	as	Rothman
"	麦克弗森	休息	这	甲板	在	这	桌子	和	观看	作为	罗斯曼

[stʊd] [ʌp][tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [bɑːrd] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ˌærɪ'zoʊnə]['dezərt] .

stood	up	to	look	through	the	barred	window	at	the	glittering	Arizona	desert	.
站立	向上	到	看	通过	这	禁止	窗户	在	这	闪闪发光	亚利桑那	沙漠	.

麦克弗森把牌放在桌子上，看着罗斯曼站起来，透过带栅栏的窗户望向波光粼粼的亚利桑那沙漠。

['rɔθmən] [hæd; həd][gɑːt] ['θɪnər] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [mʌnθs] [ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] ;

Rothman	had	got	thinner	during	his	months	of	confinement	;
罗斯曼	有	得到	更薄	期间	他的	几个月	的	监禁	;

罗斯曼在被囚禁的几个月里变得越来越瘦；

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər]['boʊni] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [greɪ] ['hɑːspɪt(ə)l][roʊb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɔːldɪŋ] [hed]

his	shoulders	were	bony	beneath	the	gray	hospital	robe	and	his	balding	head
他的	肩膀	是	骨质	下面	这	灰色的	医院	长袍	和	他的	秃顶	头

[lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [skʌl] .

looked	like	a	skull	.
看起来	喜欢	一个	颅骨	.

灰色的病号服下，他的肩膀骨瘦如柴，秃顶的脑袋看起来像个骷髅头。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] ? " [æskt] [mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] .

"	Are	you	going	to	play	?	"	asked	MacPherson	.
"	是	你	去	到	玩	?	"	问	麦克弗森	.

“你要上场吗？”麦克弗森问道。

" [ɔːr][ɪz]['poʊkər] [tuː] ['tʃaɪldɪʃ] [æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] ?

"	Or	is	poker	too	childish	an	amusement	for	a	mathematician	?
"	或者	是	扑克	也	幼稚	一个	娱乐	为了	一个	数学家	?

“或者说，扑克牌游戏对于数学家来说是不是太幼稚了？”

" ['rɔθmən] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['wɪndoʊ] .

"	Rothman	turned	his	back	to	the	window	.
"	罗斯曼	转向	他的	后退	到	这	窗户	.

罗斯曼背对着窗户。

" [oʊ] , [aɪl] [pleɪ] .
" **Oh , I'll play .**
" 哦 , 患病的 玩 .

“哦，我会玩的。”

[wen] [θriː] [oʊld] [frendz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrn][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,
When three old friends from the Project suddenly turn up for a visit ,
什么时候 三 老的 朋友们 从 这 项目 突然 转动 向上 为了 一个 访问 ,

当来自“项目”的三位老朋友突然前来拜访时，

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['mædmən] [wɪl] [strɪŋ] [ə'lɔːŋ] .
even a madman will string along .
甚至 一个 狂人 将要 细绳 沿着 .

即使是疯子也会上钩。

" ['ʃʌflɪŋ] [ðə; ði][kɑːrdz] [ə'gen] , [mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] [wɪʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [men] [wʊd] [seɪ]
" Shuffling the cards again , MacPherson wished the other men would say
" 洗牌 这 牌 再次 , 麦克弗森 希望 这 其他 男人 会 说
['sʌmθɪŋ] ;
something ;
某物 ;

麦克弗森再次洗牌，希望其他人能说点什么；

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fer] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['kæri] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
it wasn't fair of them to make him carry the conversation .
它 不是 公平的 的 他们 到 制作 他 携带 这 对话 .

他们让他来主导谈话是不公平的。

[prə'fesər] ['eɪvəri] , [huː] [hæd; həd][kʌt][hɪz; ɪz] ['fɪzɪks] ['klæsɪz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz]
Professor Avery , who had cut his physics classes in order to join the morning's
教授 艾弗里 , WHO 有 切 他的 物理 课程 在 命令 到 加入 这 早晨
['pɑːrti] ,
party ,
派对 ,

为了参加早上的聚会，艾弗里教授翘掉了他的物理课。

[sæt][ɪn] [glʌm] ['saɪləns] .
sat in glum silence .
卫星 在 沮丧 沉默 .

两人沉默不语，气氛沉闷。

[hɪz; ɪz] [plʌmp] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [θɪk] - [lenzd] ['spektəklz] [wɪtʃ] [ɪn'lɑːrdʒd]
His plump face was pale , and behind thick - lensed spectacles which enlarged
他的 丰满 脸 曾是 苍白 , 和 在后面 厚的 - 镜头 眼镜 哪个 放大
[hɪz; ɪz] [aɪz] [groʊ'teskli] ,
his eyes grotesquely ,
他的 眼睛 怪诞地 ,

他肥胖的脸色苍白，戴着一副厚厚的镜片眼镜，眼镜使他的眼睛显得怪异地大。

[hiː; hi] [bliŋkt] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [kɑːrdz] .
he blinked as he watched the flickering cards .
他 眨眼 作为 他 观看 这 闪烁 牌 .

他眨了眨眼，看着闪烁的卡片。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['niːl] , [frʌm; frəm] ['fɪzɪk(ə)l] ['kemɪstri] , [wʌz; wəz] ['tæpɪŋ] [hɪz; ɪz][toʊ] [ə'genst] [ðə; ði]
Dr . Neill , from Physical Chemistry , was tapping his toe against the
博士 . 尼尔 , 从 身体的 化学 , 曾是 窃听 他的 脚趾 反对 这
['teɪbl] [leg] ,
table leg ,
桌子 腿 ,

物理化学系的尼尔博士正用脚趾轻轻敲着桌腿。

['wɑtʃɪŋ] ['rɔθmən] , [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['weɪtɪŋ] .
watching Rothman , who stood at the window , waiting .
观看 罗斯曼 , WHO 站立 在 这 窗户 , 等待 .

看着站在窗边等待的罗斯曼。

" [bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt][hæv; həv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [fɔːr] ['piːp(ə)l] , " [sed]
" But we can't have much of a game with only four people , " said
" 但 我们 不能 有 很多 的 一个 游戏 和 仅有的 四 人们 , " 说
['rɔθmən] .
Rothman .
罗斯曼 .

“但是只有四个人，我们没法好好玩游戏，”罗斯曼说。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fɪfθ] . "
" We ought to have a fifth . "
" 我们 应该 到 有 一个 第五 . "

“我们应该再添一个。”

" ['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] ['sʌmwʌn] .
" Maybe we can find someone .
" 或许 我们 能 寻找 某人 .

“或许我们能找到人。”

" [məkˈfɝːsən, məkˈfɪrsən] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔkt] [stiːl] [dɔːr] [ænd; ənd] ['rætld] [ðə; ði][rekˈtæŋgjələr]
" MacPherson walked to the locked steel door and rattled the rectangular
" 麦克弗森 步行 到 这 已锁定 钢 门 和 摇晃 这 矩形的
['lætɪs] [set][ɪn][æt; ət] ['ʃoʊldər] [haɪt] ,
lattice set in at shoulder height ,
格子 放 在 在 肩膀 高度 ,

麦克弗森走到锁着的钢门前，摇晃着齐肩高的矩形格栅。

[pʊt][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði]['met(ə)l][baːz][ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] .
put his mouth to the metal bars and called out .
放 他的 嘴 到 这 金属 酒吧 和 称为 出去 .

他把嘴贴在金属栏杆上，大声喊叫。

" [heɪ] , [dʒoʊ] !
" Hey , Joe !
" 嘿 , 乔 !

“嘿，乔！”

" [æn; ən] [əˈtendənt] [ɪn] [waɪt] ['juːnɪfɔːrm] ['ʃʌfəld] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][ʌv; əv][kloʊzd] [dɔːz] ,
" An attendant in white uniform shuffled into the corridor of closed doors ,
" 一个 服务员 在 白色的 制服 洗牌 进入 这 走廊 的 关闭 门 ,

一名身穿白色制服的服务员拖着脚步走进了紧闭的走廊。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
carrying a tray with one hand and scratching his head with the other .
携带 一个 托盘 和 一 手 和 抓挠 他的 头 和 这 其他 .

他一手端着托盘，一手挠着头。

" [haʊ] [əˈbaʊt]['dʒɔɪnɪŋ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]['poʊkər] ?
" How about joining us for a game of poker ?
" 如何 关于 加入 我们 为了 一个 游戏 的 扑克 ?

“要不要和我们一起玩一局扑克？”

" [dʒoʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [grɪnd] .
" Joe shook his head and grinned .
" 乔 摇晃 他的 头 和 咧嘴一笑 .

乔摇了摇头，咧嘴一笑。

" [nɑːt][ˌem ˈiː] , [prəˈfesər] !
" **Not me , Professor !**
" 不是 我 , 教授 !

“不是我，教授！”

[aɪ][stɑːrt] [ˈbʌdiːɪŋ] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈluːniz] , [aɪ] [luːz] [maɪ][dʒɑːb] . "
I start buddying around with the loonies , I lose my job . "
我 开始 结伴 大约 和 这 疯子 , 我 失去 我的 工作 . "

我开始和那些疯子混在一起，结果丢了工作。

" [bʌt; bət][wɪə(r)][nɑːt] [ˈinmeits] ! "
" **But we're not inmates ! "**
" 但 是 不是 囚犯 ! "

“但我们不是囚犯！”

" [ˈmeɪbi] [nɑːt] , [bʌt; bət][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈrɔθmən] [ɪz] . "
" **Maybe not , but Dr . Rothman is . "**
" 或许 不是 , 但 博士 . 罗斯曼 是 . "

“也许不是，但罗斯曼博士是。”

" [ˈdʌznt] [pruːv] [aɪm][ˈkreɪzi] , [dʒoʊ] , " [sed] [ˈrɔθmən] .
" **Doesn't prove I'm crazy , Joe , " said Rothman .**
" 不 证明 我是 疯狂的 , 乔 , " 说 罗斯曼 .

“这并不能证明我疯了，乔，”罗斯曼说道。

" [ˈkɑːnvɜːrsli] , [nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈinmeits] [ˈdʌznt] [pruːv] [ðiːz] [men][ɑːr; ər] [seɪn] . "
" **Conversely , not being inmates doesn't prove these men are sane . "**
" 反过来 , 不是 存在 囚犯 不 证明 这些 男人 是 理智 . "

“反过来说，没有被关进监狱并不能证明这些人神志清醒。”

" [its] [ə; eɪ][fækt][juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [ˈeni] [ˈkreɪziːɚ][tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæn; ðən][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [prəˈfesəz] ,
" **It's a fact you don't look any crazier to me than a lot of professors ,**
" 它是 一个 事实 你 不 看 任何 更疯狂 到 我 比 一个 很多 的 教授们 ,

“事实上，在我看来，你看起来并不比很多教授更疯狂。”

" [kənˈfest] [dʒoʊ] .
" **confessed Joe .**
" 坦白 乔 .

乔坦白道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **I don't know .**
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] , [aɪm][nɑːt][ˈkreɪzi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd] [luːz] [maɪ][dʒɑːb] .
All I know is , I'm not crazy enough to break the rules and lose my job .
全部 我 知道 是 , 我是 不是 疯狂的 足够的 到 休息 这 规则 和 失去 我的 工作 .

我只知道，我没那么傻，不会去违反规则而丢掉工作。

[bɪˈsaɪdz] , [juː; jʊ] [lɔːŋ] - [her] [ˈwʊdnt] [stænd][ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət][ˈpoʊkər][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
Besides , you long - hairs wouldn't stand a chance at poker with me .
除了 , 你 长的 - 头发 不会 站立 一个 机会 在 扑克 和 我 .

此外，你们这些长头发的家伙跟我打扑克根本没胜算。

" [stɪl] [ˈgrɪnɪŋ] , [hiː; hi] [ˈʃʌfəld] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .
" **Still grinning , he shuffled out of sight down the hall .**
" 仍然 咧嘴笑 , 他 洗牌 出去 的 视线 向下 这 大厅 .

他咧着嘴，拖着脚步，消失在走廊尽头。

[məkˈfɜːsən, məkˈfɪrsən] [said] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
MacPherson sighed and went back to the table .
麦克弗森 叹了口气 和 去 后退 到 这 桌子 .

麦克弗森叹了口气，回到了桌边。

" [wel] , [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][juː ˈes] . "

"	Well	,	we'll	have	to	get	along	with	just	the	four	of	us	.	"
"	出色地	,	出色地	有	到	得到	沿着	和	只是	这	四	的	我们	.	"

“好吧，我们只能靠我们四个人相处了。”

" [ðeəz; ðəz][ˈɔːlweɪz][ðə; ði] [ˌʌnˈsiːn] [gest] , " [sed] [ˈrɔθmən] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [niːd] [tuː; tə]

"	There's	always	the	unseen	guest	,	"	said	Rothman	,	"	but	you	won't	need	to
"	有	总是	这	看不见	客人	,	"	说	罗斯曼	,	"	但	你	惯于	需要	到

[diːl] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hænd] .

deal	him	a	hand	.
交易	他	一个	手	.

“总会有看不见的客人，”罗斯曼说，“但你不需要给他发牌。”

[hiː; hi] [ɔːlˈredi] [hoʊldz][ɔːl][ðə; ði][kɑːrdz] .

He	already	holds	all	the	cards	.
他	已经	持有	全部	这	牌	.

他已经掌握了所有主动权。

" ['niːl] [lʊkt] [ʌp] .

"	Neill	looked	up	.
"	尼尔	看起来	向上	.

尼尔抬起头来。

" [stɑːp] ['hæmɪŋ] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .

"	Stop	hamming	and	sit	down	.
"	停止	火腿	和	坐	向下	.

别再装腔作势了，坐下吧。

[kwɪt] ['meɪkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['meɪniæk] .

Quit	making	like	a	maniac	.
辞职	制作	喜欢	一个	疯子	.

别像个疯子一样。

[its] [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] [ækt] . "

It's	not	even	a	good	act	.	"
它是	不是	甚至	一个	好的	行为	.	"

这甚至算不上什么好事。

" [oʊˈkeɪ] .

"	Okay	.
"	好的	.

“好的。

" ['rɔθmən] [druː] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] .

"	Rothman	drew	up	a	chair	.
"	罗斯曼	画	向上	一个	椅子	.

罗斯曼拉过一把椅子坐下。

" [naʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [əˈbaʊt] ['lɪmɪtɪŋ] [ðə; ði][bets] ? "

"	Now	what	was	said	about	limiting	the	bets	?	"
"	现在	什么	曾是	说	关于	限制	这	赌注	?	"

“那么，关于限制投注额，之前是怎么说的？”

" [waɪ] ['bɑːðər] ['setɪŋ] [ə; eɪ]['lɪmɪt] ? " [sed] ['niːl] .

"	Why	bother	setting	a	limit	?	"	said	Neill	.
"	为什么	打扰	环境	一个	限制	?	"	说	尼尔	.

“为什么要设定限制呢？”尼尔说道。

" [wɪə(r)] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [mis'teik] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [ˌmiljə'nɛəz] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [gɑːt] [ɪg'zæktli]

"	We're	not	likely	to	mistake	each	other	for	millionaires	and	we	all	got	exactly
"	是	不是	可能	到	错误	每个	其他	为了	百万富翁	和	我们	全部	得到	确切地

[ðə; ði] [seɪm] [peɪ] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

the	same	pay	when	we	were	on	the	Project	.
这	相同的	支付	什么时候	我们	是	在	这	项目	.

"我们不太可能把彼此误认为是百万富翁，而且我们在参加这个项目时都拿到了完全相同的报酬。"

[ən'les] [jʊr; jər] [sɪk] [peɪ] [hæz; həz] [hæd; həd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['zɪərəʊ] [tækt] ['ɑːntə] [ˌaɪ 'tiː] ,

Unless	your	sick	pay	has	had	two	or	three	zeros	tacked	onto	it	,
除非	你的	生病的	支付	有	有	二	或者	三	零	已钉住	到	它	,

除非你的病假工资后面加了两三个零，

[jʊə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] ['eni] [waɪld] [bets] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

you're	not	going	to	be	making	any	wild	bets	,	and	as	for	the	rest	of
你是	不是	去	到	是	制作	任何	荒野	赌注	,	和	作为	为了	这	休息	的

[ˌjuː 'es] — "

us	—	"
我们	—	"

你不会进行任何冒险的赌博，至于我们其他人——"

" [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [prə'fesəz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['biːɪŋ] [peɪd] [les] [ðæn; ðən] ['naɪtklʌb] ['dɑːnsəz] , " [sed] ['eɪvəri]

"	University	professors	are	still	being	paid	less	than	nightclub	dancers	, "	said	Avery
"	大学	教授们	是	仍然	存在	有薪酬的较少的		比	夜总会	舞者	, "	说	艾弗里

.

:

.

"大学教授的收入仍然比夜总会舞女低，"艾弗里说。

" [jʊə(r)] ['lʌki] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræt] [reɪs] , ['rɔθmən] .

"	You're	lucky	to	be	out	of	the	rat	race	,	Rothman	.
"	你是	幸运的	到	是	出去	的	这	鼠	种族	,	罗斯曼	.

"罗思曼，你很幸运能摆脱那种无休止的竞争。"

[waɪl] [wiː; wi] ['wɜːri] [ə'baʊt] [haʊ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['groʊsəri] [bɪl] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [rɪ'læks] ,

While	we	worry	about	how	to	pay	the	grocery	bill	,	you	can	relax	,
尽管	我们	担心	关于	如何	到	支付	这	杂货店	账单	,	你	能	放松	,

当我们还在为如何支付食品杂货账单而烦恼时，您可以放松一下了。

['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [æt; ət] ['gʌvərnmənt] [ɪk'spens] .

eating	and	sleeping	at	government	expense	.
吃	和	睡眠	在	政府	费用	.

吃住都由政府承担。

[juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [gʊd] . "

You	never	had	it	so	good	.	"
你	绝不	有	它	所以	好的	.	"

你从未如此幸福过。

" ['meɪbi] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [jɔːr'selvz] [kə'mɪtɪd] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] ?

"	Maybe	you'd	like	to	get	yourselves	committed	and	keep	me	company	?
"	或许	你会	喜欢	到	得到	你们自己	坚定的	和	保持	我	公司	?

"或许你们想一起入院治疗，来陪陪我？"

" [mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] [ræpt] [ðə; ði] [dek] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	MacPherson	rapped	the	deck	on	the	table	.
"	麦克弗森	说唱	这	甲板	在	这	桌子	.

麦克弗森把牌拍在桌子上。

" [stɑːp] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [tɔːk] .

"	Stop	that	kind	of	talk	.
"	停止	那	种类	的	讲话	.

别再说这种话了。

[wiː; wi] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [pleɪ] ['poʊkər] . "

We	came	here	to	play	poker	.	"
我们	来了	这里	到	玩	扑克	.	"

我们来这里是为了玩扑克。

" [dɪd][juː; jʊ] ? " [æskt] ['rɔθmən] , ['grɪnɪŋ] .

"	Did	you	?	"	asked	Rothman	,	grinning	.
"	做过	你	?	"	问	罗斯曼	,	咧嘴笑	.

“你真的这么做了吗？”罗斯曼笑着问道。

" [ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [diːl] ? "

"	Then	why	don't	you	deal	?	"
"	然后	为什么	不	你	交易	?	"

“那你为什么不交易呢？”

" [kʌt] , ['niːl] ? " [sed] [mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] .

"	Cut	,	Neill	?	"	said	MacPherson	.
"	切	,	尼尔	?	"	说	麦克弗森	.

“停，尼尔？”麦克弗森说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['slɪpəri] [kɑːrdz]['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [tɑːp] ,

As	he	shot	the	slippery	cards	over	the	table	top	,
作为	他	射击	这	滑	牌	超过	这	桌子	顶部	,

当他把滑溜溜的扑克牌扔过桌面时，

[iːtʃ] [flɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] [wɑːtʃt] [baɪ] ['rɑːθmənz] [ɪn'tent] [aɪz] , [hiː; hi] [rɪg'retɪd] [ðɪs]

each	flick	of	his	thumb	watched	by	Rothman's	intent	eyes	,	he	regretted	this
每个	轻弹	的	他的	拇指	观看	经过	罗斯曼的	意图	眼睛	,	他	后悔	这

[ɪm'pʌlsɪv] ['vɪzɪt] ;

impulsive	visit	;
冲动	访问	;

罗斯曼专注的目光注视着他每一次拇指的轻弹，他后悔这次冲动的来访；

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [siːmd] [ə; eɪ]['dʒestʃər] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] .

it	now	seemed	a	gesture	without	meaning	.
它	现在	似乎	一个	手势	没有	意义	.

现在看来，这似乎是一个毫无意义的姿态。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] ['weðər] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][æz; əz] ['nɜːrvəs] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

He	wondered	whether	the	others	were	as	nervous	as	he	was	.
他	想知道	无论	这	其他的	是	作为	紧张的	作为	他	曾是	.

他想知道其他人是否和他一样紧张。

[ɑːn][ðə; ði] [draɪv] ['oʊvər][frʌm; frəm] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

On	the	drive	over	from	Los	Angeles	during	the	night	,
在	这	驾驶	超过	从	洛杉矶	洛杉矶	期间	这	夜晚	,

夜间从洛杉矶驱车前往的途中，

['niːl] [hæd; həd] [siːmd] [kɑːm] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['eɪvəri] ,

Neill	had	seemed	calm	enough	and	even	Avery	,
尼尔	有	似乎	冷静的	足够的	和	甚至	艾弗里	,

尼尔看起来相当冷静，甚至艾弗里也是如此。

[huː] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][lɑːt] ['dʊrɪŋ] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [hæd; həd] [tʃæt]

who	had	changed	a	lot	during	work	on	the	Project	,	had	chatted
WHO	有	已更改	一个	很多	期间	工作	在	这	项目	,	有	聊天

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˌʌnkən'streɪndlɪ] .

with	them	unconstrainedly	.
和	他们	不受约束地	.

在项目工作期间发生了很多变化的人，与他们进行了无拘无束的交谈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [wʌt] ['ʌðər] [men][wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] ,

It	was	hard	to	be	certain	what	other	men	were	feeling	,
它	曾是	难的	到	是	肯定	什么	其他	男人	是	感觉	,

很难确定其他男人内心的感受。

['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [noʊn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

even	when	you	had	known	them	a	long	time	,
甚至	什么时候	你	有	已知	他们	一个	长的	时间	,

即使你认识他们很久了，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ]

but	it	could	not	be	pleasant	for	any	of	them	to	be	visiting	a
但	它	可以	不是	是	令人愉快的	为了	任何	的	他们	到	是	访问	一个

['fɔːrmər] ['kɑːliːg] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]

former	colleague	who	had	been	removed	from	the	Project
以前的	同事	WHO	有	到过	已移除	从	这	项目

[də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ə; eɪ][ˌsænə'teriəm] .

directly	to	a	sanitarium	.
直接地	到	一个	疗养院	.

但对他们中的任何人来说，探望一位被直接从项目组送到疗养院的前同事，都不是一件愉快的事。

" [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] ['rɔθmən] [æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][kɑːrdz] .

"	Tell	me	something	,	"	said	Rothman	as	he	picked	up	his	cards	.
"	告诉	我	某物	,	"	说	罗斯曼	作为	他	挑选	向上	他的	牌	.

“跟我说说吧，”罗斯曼一边拿起扑克牌一边说道。

" [duː][juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [aɪm]['kreɪzi] ? "

"	Do	you	still	think	I'm	crazy	?	"
"	做	你	仍然	思考	我是	疯狂的	?	"

你还觉得我疯了吗?

" [dəunt][biː; bi][æn; ən]['ɪdiət] , " [mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] [snæpt] .

"	Don't	be	an	idiot	,	"	MacPherson	snapped	.
"	不	是	一个	笨蛋	,	"	麦克弗森	啪啪	.

“别犯傻了，”麦克弗森厉声说道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːd] [kʌt]['aʊər; ɑːr] ['klæsɪz] [ænd; ənd][draɪv] ['nɪrli] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz][dʒʌst]

"	Do	you	think	we'd	cut	our	classes	and	drive	nearly	five	hundred	miles	just
"	做	你	思考	我们会	切	我们的	课程	和	驾驶	几乎	五	百	英里	只是

[tuː; tə] [pleɪ] ['poʊkər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['luːnətɪk] ? "

to	play	poker	with	a	lunatic	?	"
到	玩	扑克	和	一个	疯子	?	"

“你觉得我们会翘课，驱车近五百英里，就为了和一个疯子打扑克吗？”

" [noʊ] , " [sed] ['rɔθmən] .

"	No	,	"	said	Rothman	.
"	不	,	"	说	罗斯曼	.

“不，”罗斯曼说。

" [ðæts] [haʊ] [aɪ] [noʊ] .

"	That's	how	I	know	.
"	那就是	如何	我	知道	.

我就是这样知道的。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑːnt] [juː; jʊ][fræŋk][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

But	why	aren't	you	frank	about	it	?
但	为什么	不是	你	坦率	关于	它	?

但你为什么不坦诚相告呢?

[waɪ] [kiːp] [ɑːn] [priː'tɛndɪŋ] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər]['vɪzɪt] ?

Why	keep	on	pretending	there	wasn't	a	special	reason	for	your	visit	?
为什么	保持	在	假装	那里	不是	一个	特别的	原因	为了	你的	访问	?

为什么一直假装你此行没有特殊原因呢?

" ['niːl] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'genst] [ðə; ðiː] ['teɪbl] [leg] [ə'gen] [ænd; ənd] ['eɪvɜ-iːz] [aɪz] [wɜːr; wər]

"	Neill	was	beating	his	foot	against	the	table	leg	again	and	Avery's	eyes	were
"	尼尔	曾是	殴打	他的	脚	反对	这	桌子	腿	再次	和	艾弗里的	眼睛	是

[hɑːrd][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz][kɑːrdz] .

hard	and	staring	as	he	examined	his	cards	.
难的	和	凝视	作为	他	检查	他的	牌	.

“尼尔又一次用脚踢桌子腿，艾弗里目光锐利地盯着他的牌。

" [huːl] ['oʊpən] ?

"	Who'll	open	?
"	谁会	打开	?

谁来开门?

" [mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] [æskt] .

"	MacPherson	asked	.
"	麦克弗森	问	.

麦克弗森问道。

" [aɪ][kɑːnt] . "

"	I	can't	.	"
"	我	不能	.	"

“我不能。”

" [aɪ][kæn; kən] , " [sed] ['rɔθmən] .

"	I	can	,	"	said	Rothman	.
"	我	能	,	"	说	罗斯曼	.

“我可以，”罗斯曼说。

" [aɪm] ['betɪŋ] [wʌn] [bluː] [tʃɪp] .

"	I'm	betting	one	blue	chip	.
"	我是	投注	一	蓝色的	芯片	.

我押注一只蓝筹股。

['lɪs(ə)n] , ['eɪvəri] , [waɪ] [wəʊnt][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ?

Listen	,	Avery	,	why	won't	you	look	at	me	?
听	,	艾弗里	,	为什么	惯于	你	看	在	我	?

听着，艾弗里，你为什么不看我?

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['hæmɪŋ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][jʊr; jər] [oʊn] [ækt] ?

If	you	think	I'm	hamming	,	what	do	you	call	your	own	act	?
如果	你	思考	我是	火腿	,	什么	做	你	称呼	你的	自己的	行为	?

如果你觉得我是在演戏，那你觉得你自己的表演该怎么形容?

[haʊ] [lɔːŋ] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['kɪdɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ?

How	long	are	we	going	to	go	on	kidding	each	other	?
如何	长的	是	我们	去	到	去	在	开玩笑	每个	其他	?

我们还要互相开玩笑多久?

[ðeɪv] [ʃʌt] [ˌem 'iː][ʌp] [hɪr] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [miːn] [ðeɪv] [stɑːpt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]

They've	shut	me	up	here	,	but	that	doesn't	mean	they've	stopped	me	from
他们有	关闭	我	向上	这里	,	但	那	不	意思是	他们有	停止	我	从

['lɑːdʒɪk(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] .

logical	thinking	.
逻辑	思维	.

他们把我关在这里，但这并不意味着他们阻止了我进行逻辑思考。

[maɪ] [θriː] [oʊld] [frendz] [frʌm; frəm][ðə; ðiː]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][dəunt][tɜːrn][ʌp][ɪn][ðə; ðiː]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]

My	three	old	friends	from	the	Project	don't	turn	up	in	the	middle	of
我的	三	老的	朋友们	从	这	项目	不	转动	向上	在	这	中间	的

[ə; eɪ]['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [dʒʌst][tuː; tə][kɑːm][maɪ] ['fiːvərd] [breɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːrd] [geɪm] . "

a	Friday	morning	just	to	calm	my	fevered	brain	with	a	card	game	.	"
一个	星期五	早晨	只是	到	冷静的	我的	发烧	脑	和	一个	卡片	游戏	.	"

我那三个来自“项目”的老朋友不会在周五早上突然出现，只是为了用一局纸牌游戏来安抚我躁动不安的大脑。

" [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['poʊkər] ? " [di'mɑːndid] [mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] .
" What's wrong with poker ? " demanded MacPherson .
" 是什么 错误的 和 扑克 ? " 要求 麦克弗森 .

“扑克有什么问题？”麦克弗森质问道。

" ['poʊkər] ?
" Poker ?
" 扑克 ?

“扑克?

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[aɪ] [noʊ] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][test] .
I know — It must be the test .
我 知道 — 它 必须 是 这 测试 .

我知道了——一定是考试。

['toʊt(ə)l][kən'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]['mætər][tuː; tə]['enərdʒi] .
Total conversion of matter to energy .
全部的 转换 的 事情 到 活力 .

物质完全转化为能量。

[nɑːt][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [pər'sentɪdʒ] ['eni] [mɔːr] — ['toʊt(ə)l][kən'vɜːrʒ(ə)n] .
Not just a minute percentage any more — total conversion .
不是 只是 一个 分钟 百分比 任何 更多的 — 全部的 转换 .

不再仅仅是转化率——而是完全转化。

[ðeɪv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][set] , ['hævnt] [ðeɪ] ?
They've finished the set , haven't they ?
他们有 完成的 这 放 , 还没有 他们 ?

他们已经把整套布景都拍完了，对吧?

[ðeə(r)] ['redi] [tuː; tə][test] .
They're ready to test .
它们是 准备好 到 测试 .

他们准备进行测试。

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪs'ɪntɪgreɪt] - , [ɑːnt] [ðeɪ] ?
They're going to disintegrate Waaku , aren't they ?
它们是 去 到 瓦解 - , 不是 他们 ?

他们要把瓦库彻底摧毁，对吧?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [tə'deɪ] .
It must be today .
它 必须 是 今天 .

一定是今天。

[ðen] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði][wɜːrld]['ɛndz] .
Then this is the day the world ends .
然后 这 是 这 天 这 世界 结束 .

那么，今天就是世界末日。

[tel] [ˌem 'iː] , [wen] [ɪz]['zɪroʊ]['aʊər] ?
Tell me , when is zero hour ?
告诉 我 , 什么时候 是 零 小时 ?

告诉我，零时是什么时候?

" [niːlz] [kɑːrdz][hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ænd; ənd][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Neill's	cards	had	slipped	from	his	fingers	and	he	stooped	to	the
"	尼尔的	牌	有	滑倒了	从	他的	手指	和	他	弯腰	到	这

[flɔːr] , ['fʌmblɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

floor	,	fumbling	for	them	.
地面	,	笨拙	为了	他们	.

"尼尔的牌从他指间滑落，他弯下腰，在地上摸索着寻找。

['eɪvəri][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːrd] , ['kriːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['smuːðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,

Avery	was	bending	one	corner	of	a	card	,	creasing	it	,	smoothing	it	out	,
艾弗里	曾是	弯曲	一	角落	的	一个	卡片	,	褶皱	它	,	平滑	它	出去	,

[ænd; ənd] ['kriːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'gen] .

and	creasing	it	again	.
和	褶皱	它	再次	.

艾弗里把卡片的一个角折起来，压出折痕，然后把它抚平，再压出折痕。

['noʊbɑːdi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ænsər] , [mək'fɝːsən, mək'fɪrsən]['riːəlaɪzd] .

Nobody	was	going	to	answer	,	MacPherson	realized	.
无人	曾是	去	到	回答	,	麦克弗森	已实现	.

麦克弗森意识到，没有人会回答。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

They	were	leaving	it	up	to	him	.
他们	是	离开	它	向上	到	他	.

他们把决定权交给了他。

[hiː; hi][spoʊk] ['ʃɑːrpli] .

He	spoke	sharply	.
他	辐	尖锐地	.

他说话很尖锐。

" [jʊə(r)] ['getɪŋ] ['ɑːntə] [fər'bɪdn] [graʊnd] , ['rɔθmən] .

"	You're	getting	onto	forbidden	ground	,	Rothman	.
"	你是	获得	到	禁止	地面	,	罗斯曼	.

"罗斯曼，你这是在踏入禁区。"

[juː; jʊ] [noʊ] [wɪə(r)][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

You	know	we're	not	allowed	to	discuss	the	Project	with	you	.
你	知道	是	不是	允许	到	讨论	这	项目	和	你	.

你知道我们不能和你讨论这个项目。

[wɪə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə]['vɪzɪt][juː; jʊ]['oʊnli]['ʌndər][ðə; ði] [strɪktɪst] ['prɑːmɪs][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

We're	allowed	to	visit	you	only	under	the	strictest	promise	not	to	speak	of	it
是	允许	到	访问	你	仅有的	在下面	这	最严格的	承诺	不是	到	说话	的	它

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

我们获准探望你们，但前提是你们必须严格承诺对此事绝对保密。

[jʊə(r)] ['sɜːrt(ə)nli]['ræʃ(ə)nəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ði] ['θerəpɪsts] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ,

You're	certainly	rational	enough	to	understand	what	the	therapists	have	told	you	,
你是	当然	合理的	足够的	到	理解	什么	这	治疗师	有	讲述	你	,

你的理性足以理解治疗师告诉你的内容。

[ðæt] [juːd] [get] [wel] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] [ɪf] [juːd] [stɑːp] ['wɜːrɪŋ] .

that	you'd	get	well	easily	enough	if	you'd	stop	worrying	.
那	你会	得到	出色地	容易地	足够的	如果	你会	停止	令人担忧	.

如果你不再担心，你会很容易康复的。

[fər'get] [ə'baʊt]['zɪroʊ]['aʊər] .

Forget	about	zero	hour	.
忘记	关于	零	小时	.

别提零时危机了。

['ɛvriːˌθɪŋz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

Everything's	**going**	**to**	**be**	**all**	**right**	**.**
一切都是	去	到	是	全部	正确的	.

一切都会好起来的。

" ['rɔθmən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ðə; ði]['wɪndoʊ] .

"	**Rothman**	**turned**	**to**	**look**	**out**	**the**	**window**	**.**
"	罗斯曼	转向	到	看	出去	这	窗户	.

罗斯曼转过身，看向窗外。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tə'deɪ] ? "

"	**Is**	**it**	**today**	**?**	**"**
"	是	它	今天	?	"

是今天吗?

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [noʊ] ?

"	**How**	**should**	**we**	**know**	**?**
"	如何	应该	我们	知道	?

我们怎么会知道呢?

[wɪə(r)]['oʊnli]['ɪnəs(ə)nt]['baɪstændəz] [naʊ] , [laɪk][juː; jʊ] .

We're	**only**	**innocent**	**bystanders**	**now**	**,**	**like**	**you**	**.**
是	仅有的	清白的	旁观者	现在	,	喜欢	你	.

我们现在只是无辜的旁观者，就像你们一样。

[rɪ'membər] , [wiː; wi][ɔːl][left][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['oʊvər][sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [ɪk'sept] ['eɪvəri] ,

Remember	**,**	**we**	**all**	**left**	**the**	**Project**	**over**	**six**	**months**	**ago**	**,**	**except**	**Avery**	**,**
记住	,	我们	全部	左边	这	项目	超过	六	几个月	前	,	除了	艾弗里	,

记住，除了艾弗里之外，我们所有人都在六个月前就离开了这个项目。

[ænd; ənd][læst] [mʌnθ] [ðeɪ] [let][hɪm; ɪm][goʊ] .

and	**last**	**month**	**they**	**let**	**him**	**go**	**.**
和	最后的	月	他们	让	他	去	.

上个月他们解雇了他。

" ['niːl] [hæd; həd] [ˌriːə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz][kɑːrdz] [naʊ] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [ɪn'sted]

"	**Neill**	**had**	**rearranged**	**his**	**cards**	**now**	**and**	**he**	**looked**	**at**	**them**	**instead**
"	尼尔	有	重新排列	他的	牌	现在	和	他	看起来	在	他们	反而

[ʌv; əv] ['rɔθmən] [æz; əz][hiː; hi][spoʊk] .

of	**Rothman**	**as**	**he**	**spoke**	**.**
的	罗斯曼	作为	他	辐	.

"尼尔现在重新整理了他的牌，说话时他看着牌而不是罗斯曼。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] .

"	**There's**	**nothing**	**to**	**worry**	**about**	**.**
"	有	没有什么	到	担心	关于	.

"没什么好担心的。"

[jʊr; jər][ˌkælkjə'leɪʃənz][wɜːr; wər] [rɔːŋ] .

Your	**calculations**	**were**	**wrong**	**.**
你的	计算	是	错误的	.

你的计算有误。

[ðə; ði][test][ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][aʊt][ʌv; əv][kən'troʊl] — [ɪf] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

The	**test**	**is**	**not**	**going**	**to**	**get**	**out**	**of**	**control**	**—**	**if**	**and**	**when**	**they**	**make**	**it**	**.**
这	测试	是	不是	去	到	得到	出去	的	控制	—	如果	和	什么时候	他们	制作	它	.

测试不会失控——如果他们能成功的话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [tel] [ˌjuː 'es] [θɪŋz] ['eni] [mɔːr] . "

But	**they**	**don't**	**tell**	**us**	**things**	**any**	**more**	**.**	**"**
但	他们	不	告诉	我们	事物	任何	更多的	.	"

但他们不再告诉我们这些事了。

" [sɪns] [ðeɪ] ['faɪərd][juː; jʊ] , " [sed] ['rɔθmən] .
" Since they fired you , " said Rothman .
" 自从 他们 被解雇 你 , " 说 罗斯曼 .

“自从他们解雇你之后,”罗斯曼说。

" [ðæts] [raɪt] , [sɪns] [ðeɪ] ['faɪərd][ˌjuː 'es] , " ['niːl] [sed] .
" That's right , since they fired us , " Neill said .
" 那就是 正确的 , 自从 他们 被解雇 我们 , " 尼尔 说 .

“没错，因为他们解雇了我们,”尼尔说。

[ðə; ði] [kriːst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːrd] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [ɔːf][ɪn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .
The creased corner of a card suddenly broke off in his fingers .
这 褶皱 角落 的 一个 卡片 突然 打破 离开 在 他的 手指 .

他指间一张卡片的折角突然断裂。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ɪn][maɪ][ˌkælkjə'leɪʃənz] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [bæk] [ˌem 'iː][ʌp] ?
" If you didn't believe in my calculations , why did you back me up ?
" 如果 你 没有 相信 在 我的 计算 , 为什么 做过 你 后退 我 向上 ?

“如果你不相信我的计算结果，为什么还要支持我？”

[aɪ] ['dɪdnt] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] .
I didn't ask you to .
我 没有 问 你 到 .

我没要求你这么做。

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['deɪndʒər] ,
If you didn't believe in the danger ,
如果 你 没有 相信 在 这 危险 ,

如果你不相信存在危险，

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [steɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər][dʒɑːbz] ?
why didn't you stay out of the argument and keep your jobs ?
为什么 没有 你 停留 出去 的 这 争论 和 保持 你的 工作 ?

你们为什么不置身事外，保住自己的工作呢?

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [jʊr; jər] [faɪt] .
It wasn't your fight .
它 不是 你的 斗争 .

这不是你的战斗。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr] [ə'tækt] [ˌem 'iː] , [laɪk] ['eɪvəri] . "
You could have kept out of it — or attacked me , like Avery . "
你 可以 有 保留 出去 的 它 — 或者 遭到攻击 我 , 喜欢 艾弗里 . "

你本来可以置身事外——或者像艾弗里那样攻击我。

" [ɔːl] [wiː; wi][dɪd][wʌz; wəz][ɪn'sɪst] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][jʊr; jər]
" All we did was insist that even if you had made a mistake in your
" 全部 我们 做过 曾是 坚持 那 甚至 如果 你 有 制成 一个 错误 在 你的
[ˌkælkjə'leɪʃənz] ,
calculations ,
计算 ,

“我们所做的只是坚持，即使你的计算有误，

[ðæt] ['dɪdnt] [ˌnesə'serəli] [pruːv] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['kreɪzi] , " [sed] ['niːl] .
that didn't necessarily prove you were crazy , " said Neill .
那 没有 一定 证明 你 是 疯狂的 , " 说 尼尔 .

“但这并不一定能证明你疯了,”尼尔说。

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [ɔːr][nɑːt] .
" We didn't know whether you were right or not .
" 我们 没有 知道 无论 你 是 正确的 或者 不是 .

“我们不知道你是对是错。”

[wiː; wi] ['kudnt] ['ɑːrgjuː][ə'baʊt][ðə; ði] [mæθ] .

We	couldn't	argue	about	the	math	.
我们	不能	争论	关于	这	数学	.

我们无法在数学问题上争辩。

['eɪvəri] [tɔːr] [ðæt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] [kə'lʌmbiə] [ænd; ənd]['hɑːrvərd] [bækt]

Avery	tore	that	to	pieces	and	the	boys	at	Columbia	and	Harvard	backed
艾弗里	撕裂	那	到	件	和	这	男孩们	在	哥伦比亚	和	哈佛大学	支持的

[hɪm; ɪm][ʌp] .

him	up	.
他	向上	.

艾弗里对此进行了猛烈抨击，哥伦比亚大学和哈佛大学的男生们也支持他的观点。

[mək'fɝːsən, mək'fɪrsən][ænd; ənd][aɪ] [ɑːnt] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [tʃek] [jʊr; jər] [mæθ] .

MacPherson	and	I	aren't	competent	to	check	your	math	.
麦克弗森	和	我	不是	胜任的	到	查看	你的	数学	.

我和麦克弗森都没有能力帮你检查你的数学计算。

[tuː; tə][juː 'es] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siːm] ['eni] ['kreɪziːɝ][ðæn; ðən][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [sent] [juː; jʊ] [hɪr] .

To	us	,	you	didn't	seem	any	crazier	than	the	people	who	sent	you	here	.
到	我们	,	你	没有	似乎	任何	更疯狂	比	这	人们	WHO	发送	你	这里	.

在我们看来，你并不比把你送到这里的人更疯狂。

[bʌt; bət]['æftər] [juːd] [skerd] [ðem; ðəm] ['sɪli] , [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][stɑːp]

But	after	you'd	scared	them	silly	,	they	had	to	do	something	to	stop
但	后	你会	害怕的	他们	愚蠢的	,	他们	有	到	做	某物	到	停止

[jʊr; jər] [skeərɪŋ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

your	scaring	other	people	.
你的	吓人	其他	人们	.

但是，在你把他们吓得魂飞魄散之后，他们不得不采取措施阻止你继续吓唬其他人。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][kɑːrdz][ə'gen] , [bʌt; bət] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['eɪvəri]

"	He	turned	to	pick	up	his	cards	again	,	but	stopped	at	the	sight	of	Avery
"	他	转向	到	挑选	向上	他的	牌	再次	,	但	停止	在	这	视线	的	艾弗里

.

:
.

他转身想捡起自己的牌，但看到艾弗里后停住了脚步。

['eɪvəri][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['krʌmplɪŋ] [ə; eɪ][kɑːrd] [spæz'mɑːdɪkli] , [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər]

Avery	was	standing	and	crumpling	a	card	spasmodically	,	his	lips	were
艾弗里	曾是	常设	和	皱缩	一个	卡片	间歇性地	,	他的	嘴唇	是

['muːvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] ,

moving	without	sound	,
移动	没有	声音	,

艾弗里站着，不时地揉皱一张卡片，嘴唇无声地翕动着。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['ræpɪdli] .

and	he	was	breathing	rapidly	.
和	他	曾是	呼吸	快速	.

他呼吸急促。

" [lʊk] [hɪr] , " [sed] [mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] .

"	Look	here	,	"	said	MacPherson	.
"	看	这里	,	"	说	麦克弗森	.

"看这里，"麦克弗森说。

" [juːd] ['betər] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

"	You'd	better	change	the	subject	.
"	你会	更好的	改变	这	主题	.

你最好换个话题。

[ɪf] ['lɪt(ə)l][dʒoʊ]['paːsiz][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['hiːrz] [ˌjuː 'es] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]

If	little	Joe	passes	by	the	door	and	hears	us	talking	about	the	Project
如果	小的	乔	通过	经过	这	门	和	听到	我们	说	关于	这	项目

,

,

,

如果小乔路过门口，听到我们谈论这个项目，

['hiːl] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtɪŋ] ['prɪvəlɪdʒɪz] [riˈvəukt] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] ['nuːkliər] ['fɪʒ(ə)n] ,

he'll	have	our	visiting	privileges	revoked	before	you	can	say	nuclear	fission	,
地狱	有	我们的	访问	特权	撤销	前	你	能	说	核	裂变	,

[ænd; ənd] [ðeɪl] [steɪ] [riˈvəukt] [fərˈevər] . "

and	they'll	stay	revoked	forever	.	"
和	他们会	停留	撤销	永远	.	"

他会在核裂变发生之前就取消我们的探视权，而且会永远取消下去。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz] [fərˈevər] ? " [æskt] ['rɔθmən] .

"	How	long	is	forever	?	"	asked	Rothman	.
"	如何	长的	是	永远	?	"	问	罗斯曼	.

“永远有多长？”罗斯曼问道。

['eɪvəri] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz][kɑːrdz][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Avery	threw	down	his	cards	and	walked	to	the	window	.
艾弗里	扔	向下	他的	牌	和	步行	到	这	窗户	.

艾弗里扔下手中的牌，走到窗边。

[θruː] [ðə; ði][baːz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv]

Through	the	bars	,	there	was	nothing	to	be	seen	but	the	expanse	of
通过	这	酒吧	,	那里	曾是	没有什么	到	是	已见	但	这	广阔	的

[sænd] ,

sand	,
沙	,

透过栅栏，除了无边无际的沙滩，什么也看不到。

[glɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kæktəs][plænt] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['stʌbi] ['ʃædoʊ] .

glinting	in	the	morning	sun	,	and	a	cactus	plant	casting	a	stubby	shadow	.
闪闪发光	在	这	早晨	太阳	,	和	一个	仙人掌	植物	铸件	一个	矮胖的	阴影	.

在晨光中闪闪发光，一株仙人掌投下短短的影子。

[hiː; hi] [wɜːrl] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] .

He	whirled	to	face	the	others	.
他	旋转	到	脸	这	其他的	.

他猛地转身面对其他人。

" [lʊk] , [məkˈfɝːsən, məkˈfɪrsən] , " [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] .

"	Look	,	MacPherson	,	"	he	burst	out	.
"	看	,	麦克弗森	,	"	他	爆裂	出去	.

“听着，麦克弗森，”他突然喊道。

" [aɪm] [fed] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [geɪm] .

"	I'm	fed	up	with	this	game	.
"	我是	美联储	向上	和	这	游戏	.

“我厌倦了这个游戏。”

[sˈnuːkəmz] ['rɔθmən] ['mʌsnt] [θɪŋk] [əˈbaʊt][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['eni] [mɔːr] , [soʊ][wiː; wi]

Snookums	Rothman	mustn't	think	about	the	Project	any	more	,	so	we
斯努克姆斯	罗斯曼	不得	思考	关于	这	项目	任何	更多的	,	所以	我们

['mʌsnt] [seɪ] [ðə; ði] ['nɔːti] [wɜːrd] .

mustn't	say	the	naughty	word	.
不得	说	这	淘气	单词	.

Snookums Rothman 不能再想那个项目了，所以我们也不能说那个不雅的词。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [təˈgeðər] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

But	we	were	all	in	it	together	at	the	beginning	and	there	was	a
但	我们	是	全部	在	它	一起	在	这	开始	和	那里	曾是	一个

[waɪl] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ˈevri] [bɪt][æz; əz] [skerd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

while	when	we	were	all	every	bit	as	scared	as	he	was	.
尽管	什么时候	我们	是	全部	每一个	少量	作为	害怕的	作为	他	曾是	.

但一开始我们都在一起，有一段时间，我们都和他一样害怕。

[waɪ] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][wiː; wi] [keɪm] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn] [keɪs] — [dʒʌst][ɪn] [keɪs] — [ˈhiːd] [hɜːrd] [əˈbaʊt]

Why	not	tell	him	we	came	this	morning	in	case	—	just	in	case	—	he'd	heard	about
为什么	不是	告诉	他	我们	来了	这	早晨	在	案件	—	只是	在	案件	—	他会	听到	关于

[ðə; ði] [test] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwɜːrɪŋ] ?

the	test	and	was	worrying	?
这	测试	和	曾是	令人担忧	?

为什么不告诉他我们今天早上来过，以防万一——只是以防万一——他听说了考试的事，感到担心呢?

[wɒts] [ðə; ði][hɑːrm][ɪn] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [noʊz] ?

What's	the	harm	in	telling	him	what	the	whole	university	knows	?
是什么	这	伤害	在	讲述	他	什么	这	所有的	大学	知道	?

告诉他全校都知道的事情有什么害处呢?

[ðæt] [ˈzɪroʊ][ˈaʊər][ɪz] [təˈdeɪ] , [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [naʊ] ! "

That	zero	hour	is	today	,	this	morning	,	now	!	"
那	零	小时	是	今天	,	这	早晨	,	现在	!	"

零点时刻就是今天，今天早上，就是现在!

" [ʃʌt] [ʌp] , [juː; jʊ] [fuːl] ! " [sed] [məkˈfɜːsən, məkˈfɪrsən] .

"	Shut	up	,	you	fool	!	"	said	MacPherson	.
"	关闭	向上	,	你	傻子	!	"	说	麦克弗森	.

"闭嘴，你这个蠢货！"麦克弗森说道。

[bʌt; bət] [ˈrɔθmən] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz][kɑːrdz] [əˈgen] , [ðen] [lʊkt] [ʌp] .

But	Rothman	glanced	at	his	cards	again	,	then	looked	up	.
但	罗斯曼	瞥了一眼	在	他的	牌	再次	,	然后	看起来	向上	.

但罗斯曼又看了看自己的牌，然后抬起头来。

" [wen] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgɪn] ?

"	When	does	it	begin	?
"	什么时候	做	它	开始	?

"什么时候开始?

[wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ? "

What	time	is	it	now	?	"
什么	时间	是	它	现在	?	"

现在几点?

" [dəunt] [ˈænsər] !

"	Don't	answer	!
"	不	回答	!

不要回答!

" [ˈʃaʊtɪd] [məkˈfɜːsən, məkˈfɪrsən] .

"	shouted	MacPherson	.
"	喊叫	麦克弗森	.

"麦克弗森喊道。"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [nɑːk] [hɪm; ɪm][ɔːf] [ˈbæləns] [əˈgen] ? "

"	Are	you	trying	to	knock	him	off	balance	again	?	"
"	是	你	尝试	到	敲	他	离开	平衡	再次	?	"

你是不是又想让他失去平衡?

" [aɪ] [wɪl] ['ænsər] ！ " [sed] ['eɪvəri] .
" I will answer ！ " said Avery .
" 我 将要 回答 ！ " 说 艾弗里 .

“我会回答的！”艾弗里说道。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .
" I'm going to tell him .
" 我是 去 到 告诉 他 .

“我要告诉他。”

[hiː; hi] [skerd] [ˌjuː 'es] ['sɪli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌkælkjə'leɪʃənz] ; [naʊ] [let][ˌjuː 'es] [sker] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
He scared us silly with his calculations ; now let us scare him with
他 害怕的 我们 愚蠢的 和 他的 计算 ; 现在 让 我们 吓 他 和
[sʌm; səm][koʊld][fækts] .
some cold facts .
一些 寒冷的 事实 .

他用计算把我们吓得魂飞魄散；现在让我们用冷冰冰的事实吓唬他。

['itl] [duː][hɪm; ɪm] [gʊd] .
It'll do him good .
它将 做 他 好的 .

这对他有好处。

['meɪbi] [wen] [ðə; ði][test][ɪz]['oʊvər] , [ɪf] [hiː; hi][faindz] — [aɪ] [miːn] [wen] [hiː; hi][faindz] — [hiː; hi]
Maybe when the test is over , if he finds — I mean when he finds — he
或许 什么时候 这 测试 是 超过 , 如果 他 发现 — 我 意思是 什么时候 他 发现 — 他
[wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,
was wrong ,
曾是 错误的 ,

也许当测试结束，如果他发现——我是说当他发现——他错了，

['hiːl] [biː; bi] [kjʊr] . "
he'll be cured . "
地狱 是 治愈 . "

他会痊愈的。

" [jes] , [ænd; ənd] ['meɪbi] ['hiːl] ['riːəli] [biː; bi]['kreɪzi] .
" Yes , and maybe he'll really be crazy .
" 是的 , 和 或许 地狱 真的 是 疯狂的 .

“是的，也许他真的会疯掉。”

" [græbiŋ] ['eɪvəri] ['fɪrsli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [mək'fɝːsən, mək'fɪrsən][traɪd][tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm][tuː; tə]
" Grabbing Avery fiercely by the arm , MacPherson tried to drag him to
" 抓取 艾弗里 激烈地 经过 这 手臂 , 麦克弗森 尝试 到 拖 他 到
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

麦克弗森一把抓住艾弗里的胳膊，试图把他拖到门口。

[bʌt; bət]['eɪvəri] [broʊk] [ə'weɪ] .
but Avery broke away .
但 艾弗里 打破 离开 .

但艾弗里挣脱了束缚。

" ['lɪs(ə)n] , ['rɔθmən] ！
" Listen , Rothman !
" 听 , 罗斯曼 ！

“听着，罗斯曼！”

" ['eɪvɝːiːz] [breθ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['ʃæloʊ] .
" Avery's breath was coming quick and shallow .
" 艾弗里的 气息 曾是 未来 快的 和 浅的 .

艾弗里的呼吸急促而浅。

" [tə'deɪ] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] !
" **Today** **is** **the** **day** **!**
" 今天 是 这 天 !

"就是今天！"

['zɪroʊ]['aʊər][ɪz][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] !
Zero **hour** **is** **eleven** **o'clock** **this** **morning** **!**
零 小时 是 十一 点钟 这 早晨 !

零时是今天上午十一点!

" [mək'fɝ:sən, mək'fɪrsən] [sægd] .
" **MacPherson** **sagged** **.**
" 麦克弗森 下垂 .

麦克弗森瘫倒了。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] [ɔ:r] [mu:vd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:l] [wɑ:tʃt] ['rɔθmən] .
No **one** **spoke** **or** **moved** **as** **they** **all** **watched** **Rothman** **.**
不 一 辐 或者 已搬 作为 他们 全部 观看 罗斯曼 .

所有人都静静地看着罗斯曼，一言不发，一动不动。

[æt; ət][læst] ['rɔθmən] [said] , [wʌns] .
At **last** **Rothman** **sighed** **,** **once** **.**
在 最后的 罗斯曼 叹了口气 , 一次 .

最后，罗斯曼叹了口气。

" [wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ?
" **What** **time** **is** **it** **now** **?**
" 什么 时间 是 它 现在 ?

现在几点?

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [keɪm] [ə; eɪ] ['skrætʃɪŋ] [saʊnd] .
" **From** **the** **door** **came** **a** **scratching** **sound** **.**
" 从 这 门 来了 一个 抓挠 声音 .

门上传来一阵刮擦声。

[mək'fɝ:sən, mək'fɪrsən] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [si:] [dʒoʊ] , ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] [sti:l]
MacPherson **turned** **to** **see** **Joe** **,** **grinning** **at** **them** **through** **the** **steel**
麦克弗森 转向 到 看 乔 , 咧嘴笑 在 他们 通过 这 钢
['lætɪs] .
lattice **.**
格子 .

麦克弗森转过身，看到乔正透过钢格栅对着他们咧嘴笑着。

" ['haʊz] [θɪŋz] ?
" **How's** **things** **?**
" 怎么样 事物 ?

一切都好吗?

" [dʒoʊ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] .
" **Joe** **wanted** **to** **know** **.**
" 乔 通缉 到 知道 .

乔想知道。

" [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn] [hɪr] .
" **Thought** **I** **heard** **a** **commotion** **in** **here** **.**
" 想法 我 听到 一个 骚动 在 这里 .

我好像听到这里有骚动。

[dɑ:k] ['rɑ:θmənz] [nɑ:t] ['æktɪŋ] [ʌp] , [aɪ][hoʊp] ? "
Doc **Rothman's** **not** **acting** **up** **,** **I** **hope** **?** **"**
医生 罗斯曼的 不是 表演 向上 , 我 希望 ? "

希望罗斯曼医生没再胡闹吧?

" ['ɛvriːˌθɪŋz] ['ʌndər] [kən'troʊl] , [dʒoʊ] , " [mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

"	Everything's	under	control	,	Joe	,	"	MacPherson	assured	him	.
"	一切都是	在下面	控制	,	乔	,	"	麦克弗森	保证	他	.

"一切都在掌控之中，乔，"麦克弗森向他保证道。

" [dʒʌst] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['frendli] [geɪm] . "

"	Just	having	a	friendly	game	.	"
"	只是	拥有	一个	友好的	游戏	.	"

"只是打一场友谊赛。"

" [dəunt] [tʃiːt] [waɪl] [ðeə(r)] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] , " [sed] [dʒoʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['dɪsə'pɪrd] .

"	Don't	cheat	while	they're	watching	you	,	"	said	Joe	,	and	his	face	disappeared	.
"	不	欺骗	尽管	它们是	观看	你	,	"	说	乔	,	和	他的	脸	消失	.

"别在他们看着你的时候作弊，"乔说完，他的脸就消失了。

" [wel] , [ðə; ði] ['mɜːrdərz] [aʊt] , " [sed] [mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] .

"	Well	,	the	murder's	out	,	"	said	MacPherson	.
"	出色地	,	这	谋杀案	出去	,	"	说	麦克弗森	.

"嗯，谋杀案已经告破了，"麦克弗森说道。

" [noʊ][juːz] ['kɪdɪŋ] [juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] , " ['niːl] [sed] , ['fænɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑːrdz] .

"	No	use	kidding	you	any	longer	,	"	Neill	said	,	fanning	his	cards	.
"	不	使用	开玩笑	你	任何	更长	,	"	尼尔	说	,	扇形	他的	牌	.

"别再骗你了，"尼尔一边说着，一边挥舞着手中的牌。

" [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Eleven	o'clock	this	morning	.
"	十一	点钟	这	早晨	.

今天上午十一点。

[sɪks][ə'klɔk, əu-] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , - [taɪm] .

Six	o'clock	tomorrow	morning	,	Waaku	time	.
六	点钟	明天	早晨	,	-	时间	.

明天早上六点，瓦库时间。

[bʌt; bət] [its] [dʒʌst] [ə'nʌðər] [test] .

But	it's	just	another	test	.
但	它是	只是	其他	测试	.

但这只是又一次考验。

['nʌθɪŋz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

Nothing's	going	to	happen	.
没什么。	去	到	发生	.

什么都不会发生。

" ['eɪvəri] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['pɑːlɪʃ] [ðə; ði]['lensiz] .

"	Avery	took	off	his	glasses	and	began	to	polish	the	lenses	.
"	艾弗里	采取	离开	他的	眼镜	和	开始	到	抛光	这	镜头	.

艾弗里摘下眼镜，开始擦拭镜片。

" ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [tʃeɪn] [ri'ækʃ(ə)n][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] .

"	Any	idea	of	a	possible	chain	reaction	is	ridiculous	.
"	任何	主意	的	一个	可能的	链	反应	是	荒谬的	.

"任何关于可能发生连锁反应的想法都是荒谬的。"

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ]['riːs(ə)ntli] [spent] [ə; eɪ] [fʊl] [wiːk] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] [mæθ] [ə'gen]

As	a	matter	of	fact	,	I	recently	spent	a	full	week	checking	the	math	again
作为	一个	事情	的	事实	,	我	最近	花费	一个	满的	星期	检查	这	数学	再次

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

事实上，我最近花了一整周时间亲自重新核对了一遍计算结果。

[soʊ][aɪ] [noʊ] .
so **I** **know** **.**
所以 我 知道 .

我知道。

[bʌt; bət][wiː; wi] [nuː] [haʊ] [juː; jʊ][felt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['rɔθmən] ,
But **we** **knew** **how** **you** **felt** **about** **it** **,** **Rothman** **,**
但 我们 知道 如何 你 毛毡 关于 它 , 罗斯曼 ,

但我们知道你对此的感受，罗斯曼。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['dɪdnt] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrɪŋ] [hɪr] [ɔːl][ə'loʊn] , [ɪn] [keɪs] [juːd] [faʊnd]
and **we** **didn't** **want** **you** **to** **be** **worrying** **here** **all** **alone** **,** **in** **case** **you'd** **found**
和 我们 没有 想 你 到 是 令人担忧 这里 全部 独自的 , 在 案件 你会 成立
[aʊt] .
out **.**
出去 .

我们不想让你一个人在这里担心，万一你发现了呢。

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [keɪm] .
That's **why** **we** **came** **.**
那就是 为什么 我们 来了 .

这就是我们来的原因。

" ['rɔθmən] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" **Rothman** **was** **looking** **out** **the** **window** **.**
" 罗斯曼 曾是 寻找 出去 这 窗户 .

罗斯曼正望着窗外。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
He **did** **not** **answer** **.**
他 做过 不是 回答 .

他没有回答。

['sloʊli] [mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz][kɑːrdz] .
Slowly **MacPherson** **went** **back** **to** **his** **chair** **and** **picked** **up** **his** **cards** **.**
缓慢地 麦克弗森 去 后退 到 他的 椅子 和 挑选 向上 他的 牌 .

麦克弗森缓缓回到椅子上，拿起他的牌。

" [ænd; ənd] [naʊ] [haʊ] [ə'baʊt] ['pleɪɪŋ] [sʌm; səm]['poʊkər] ?
" **And** **now** **how** **about** **playing** **some** **poker** **?**
" 和 现在 如何 关于 玩耍 一些 扑克 ?

“现在来玩扑克怎么样？”

['rɔθmən] , [juː; jʊ]['oʊpənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bluː] .
Rothman **,** **you** **opened** **for** **a** **blue** **.**
罗斯曼 , 你 打开 为了 一个 蓝色的 .

罗斯曼，你为蓝调队开场。

[wʌt] [ə'baʊt][juː; jʊ] , ['niːl] ? "
What **about** **you** **,** **Neill** **?** **"**
什么 关于 你 , 尼尔 ? "

尼尔，你呢?

" [aɪm] ['steɪɪŋ] , " [sed] ['niːl] , ['ʃʌvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɪp] .
" **I'm** **staying** **,** **"** **said** **Neill** **,** **shoving** **in** **a** **chip** **.**
" 我是 入住 , " 说 尼尔 , 推搡 在 一个 芯片 .

“我留下来，”尼尔说着，塞进一块薯片。

" ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['gæmblər] .
" **Always** **was** **a** **gambler** **.**
" 总是 曾是 一个 赌徒 .

我一直是个赌徒。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði] [kaʊz] [kʌm] [hoʊm] . "

I'm	going	to	stay	till	the	cows	come	home	.	"
我是	去	到	停留	直到	这	牛	来	家	.	"

我要一直待到天亮。

" [wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	time	is	it	?
"	什么	时间	是	它	?

"现在是几点?

" ['rɔθmən] [æskt] .

"	Rothman	asked	.
"	罗斯曼	问	.

罗斯曼问道。

" [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] ['rɪstwɑːtʃ] .

"	I	haven't	got	a	wristwatch	.
"	我	还没有	得到	一个	手表	.

我没有手表。

[ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [breɪk] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][ænd; ənd] [kʌt] [maɪ] [θroʊt] .

They	think	I	might	break	the	crystal	and	cut	my	throat	.
他们	思考	我	可能	休息	这	水晶	和	切	我的	喉	.

他们认为我会打破水晶球然后割喉自尽。

" [məkˈfɝːsən, məkˈfɪrsən] [slæmd] [daʊn] [hɪz; ɪz][kɑːrdz][ænd; ənd] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	MacPherson	slammed	down	his	cards	and	jerked	his	watch	from	his
"	麦克弗森	猛烈抨击	向下	他的	牌	和	猛地一抖	他的	手表	从	他的

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

麦克弗森猛地放下手中的牌，从口袋里掏出手表。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

"	What	does	it	matter	what	time	it	is	?
"	什么	做	它	事情	什么	时间	它	是	?

时间有什么关系呢?

[waɪ] ['kudnt] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['plæstɪk]['krɪst(ə)l] ?

Why	couldn't	they	give	you	a	watch	with	a	plastic	crystal	?
为什么	不能	他们	给	你	一个	手表	和	一个	塑料	水晶	?

为什么他们不能给你一块塑料表镜的手表呢?

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] , [its] [ɪ'lev(ə)n] - ['fɔːrti] . "

If	you	have	to	know	,	it's	eleven	-	forty	.	"
如果	你	有	到	知道	,	它是	十一	-	四十	.	"

如果你非要知道的话，现在是十一点四十分。

" [ænd; ənd] [ˌθɜːr'tiːn] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , " ['ædɪd] ['niːl] .

"	And	thirteen	seconds	,	"	added	Neill	.
"	和	十三	秒	,	"	额外	尼尔	.

"还有十三秒，"尼尔补充道。

" [ðen] [its] [ɔːl'redi] ['stɑːrtɪd] , " [sed] ['rɔθmən] .

"	Then	it's	already	started	,	"	said	Rothman	.
"	然后	它是	已经	开始	,	"	说	罗斯曼	.

"那它已经开始了，"罗斯曼说。

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	leaned	his	head	against	the	back	of	his	chair	and	closed	his	eyes	.
他	倾斜	他的	头	反对	这	后退	的	他的	椅子	和	关闭	他的	眼睛	.

他把头靠在椅背上，闭上了眼睛。

" [its] [ɑːn][ɪts] [wei] [naʊ] .
" It's on its way now .
" 它是 在 它是 方式 现在 .

“它正在运送途中。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] -
There's somewhat more than a third of the Earth between us and Waaku
有 有些 更多的 比 一个 第三 的 这 地球 之间 我们 和 -
— [ðə; ði] [pleɪs] [wer] - [wʌz; wəz] ,
— the place where Waaku was ,
— 这 地方 在哪里 - 曾是 ,

我们与瓦库（Waaku）——瓦库曾经所在的地方——之间隔着地球三分之一多的面积。

[aɪ] [miːn] .
I mean .
我 意思是 .

我是说。

[ðə; ði] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [weɪv] [ɪz] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] .
The disintegration wave is moving slowly .
这 解体 海浪 是 移动 缓慢地 .

解体波移动缓慢。

[ðə; ði]['saɪzmɪk] [weɪv] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [wʊd] [get] [hɪr] [ɪn][ə'baʊt] ['fɪfti] ['mɪnɪts] , [mɔːr] [ɔːr]
The seismic wave of an earthquake would get here in about fifty minutes , more or
这 地震 海浪 的 一个 地震 会 得到 这里 在 关于 五十 分钟 , 更多的 或者
[les] .
less .
较少的 .

地震的地震波大约会在五十分钟左右到达这里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːk] [weɪv] [frʌm; frəm] - , ['trævlɪŋ] ['sʌmwer] [ə'raʊnd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz]
But the shock wave from Waaku , traveling somewhere around five thousand miles
但 这 震惊 海浪 从 - , 旅行 某处 大约 五 千 英里
[æn; ən]['aʊər] ,
an hour ,
一个 小时 ,

但瓦库的冲击波，以大约每小时五千英里的速度传播，

[wɪl] [niːd] [ə'baʊt][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ˌsev(ə)n'tiːn] ['mɪnɪts] , [plʌs][ɔːr]['maɪnəs][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ]
will need about an hour and seventeen minutes , plus or minus a minute or so
将要 需要 关于 一个 小时 和 十七 分钟 , 加 或者 减 一个 分钟 或者 所以
.
:
.

大约需要一小时十七分钟，前后可能有一分钟左右的误差。

[ðæt] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [riːtʃ] [ˌjuː 'es][ɪn][ə'baʊt] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm] [naʊ] ,
That means it will reach us in about thirty - seven minutes from now ,
那 方法 它 将要 抵达 我们 在 关于 三十 - 七 分钟 从 现在 ,

这意味着它将在大约37分钟后到达我们这里。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [weɪv] [ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [kloʊz][bɪ'haɪnd] .
and the disintegration wave is following close behind .
和 这 解体 海浪 是 下列的 关闭 在后面 .

而瓦解波紧随其后。

[wel] , [naɪs][tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] , ['fɛloʊz] .
Well , nice to have known you , fellows .
出色地 , 好的 到 有 已知 你 , 伙伴们 .

很高兴认识你们，伙计们。

['eniwʌn] [wɑːnt][tuː; tə] [tʃek] [maɪ] [mæθ] ?
Anyone want to check my math ?
任何人 想 到 查看 我的 数学 ?

有人想帮我检查一下我的数学吗?

" [hiː; hi] [weɪvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [desk] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
" He waved toward the desk behind him ,
" 他 挥手 朝向 这 桌子 在后面 他 ,

他朝身后的桌子挥了挥手，

[paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ]['mænjuskrɪpt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sprɔːlɪŋ] [hiːp] [ʌv; əv] [bʊks] [ɑːn] [wɪtʃ] ['restɪd] [ə; eɪ]
piled high with manuscript and a sprawling heap of books on which rested a
堆积 高的 和 手稿 和 一个 蔓延 堆 的 图书 在 哪个 休息 一个
[slaɪd] - [ruːl] .
slide - rule .
滑动 - 规则 .

堆满了手稿和一大堆书籍，上面放着一把计算尺。

" [kɑːm] [daʊn] , " [sed] [mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] .
" Calm down , " said MacPherson .
" 冷静的 向下 , " 说 麦克弗森 .

"冷静点，"麦克弗森说。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .
" Nothing is going to happen .
" 没有什么 是 去 到 发生 .

什么都不会发生。

[dæm] [juː; jʊ] , ['eɪvəri] !
Damn you , Avery !
该死 你 , 艾弗里 !

该死的艾弗里!

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [praʊd] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [ə'kɑːmplɪʃt] ?
Are you proud of what you accomplished ?
是 你 自豪的 的 什么 你 完成 ?

你为自己的成就感到自豪吗?

" ['eɪvəri] [glɛəd] .
" Avery glared .
" 艾弗里 怒目而视 .

艾弗里怒目而视。

" ['itl] [duː][hɪm; ɪm] [gʊd] !
" It'll do him good !
" 它将 做 他 好的 !

"这对他是件好事！"

['hiːz] [gɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [feɪs] [ri'ælәti] , [laɪk][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] .
He's got to learn to face reality , like the rest of us .
他是 得到 到 学习 到 脸 现实 , 喜欢 这 休息 的 我们 .

他和我们其他人一样，必须学会面对现实。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] , [ðə; ði] [test] [wɪl] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] .
In a little more than half an hour , the test will be finished .
在 一个 小的 更多的 比 一半 一个 小时 , 这 测试 将要 是 完成的 .

再过半个多小时，考试就结束了。

[ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [hɪr] .
The world will still be here .
这 世界 将要 仍然 是 这里 .

世界依然会存在。

['rɔθmən] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][æd'mɪt][hɪz; ɪz] [ɪ'kweɪʒənz] [wɜ:r; wər] [rɔ:ŋ] — [ænd; ənd] [ðen] ['hi:l] [bi:; bi]
Rothman **will** **have** **to** **admit** **his** **equations** **were** **wrong** **—** **and** **then** **he'll** **be**
罗斯曼 将要 有 到 承认 他的 方程式 是 错误的 — 和 然后 地狱 是
[kjʊr] .
cured **.**
治愈 .

罗斯曼必须承认他的方程式是错误的——然后他就能痊愈了。

" ['rɔθmən] [li:nd] ['fɔ:rwərd] .
" **Rothman** **leaned** **forward** **.**
" 罗斯曼 倾斜 向前 .

罗斯曼向前倾了倾身子。

" [ɔ:r] [kən'treriwaɪz] , ['rɔθmən] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə][æd'mɪt][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd]
" **Or** **contrariwise** **,** **Rothman** **will** **not** **have** **to** **admit** **he** **was** **wrong** **and**
" 或者 相反地 , 罗斯曼 将要 不是 有 到 承认 他 曾是 错误的 和
['rɔθmən] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [kjʊr] !
Rothman **will** **not** **be** **cured** **!**
罗斯曼 将要 不是 是 治愈 !

"或者反过来说，罗斯曼不必承认自己错了，罗斯曼也不会被治愈！"

[ɪf] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn][maɪ] [mæθ] , [waɪ] ['kudnt] ['enibɑ:di] [pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ?
If **I** **made** **a** **mistake** **in** **my** **math** **,** **why** **couldn't** **anybody** **put** **his** **finger** **on** **it** **?**
如果 我 制成 一个 错误 在 我的 数学 , 为什么 不能 任何人 放 他的 手指 在 它 ?

如果我的数学算错了，为什么没人能指出来呢?

[aɪm][nɑ:t][soʊ]['kreɪzi] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [æn; ən] ['erər] [ɪn]['kælkjələs] [wen] [ˌaɪ 'ti:]
I'm **not** **so** **crazy** **that** **I** **wouldn't** **be** **able** **to** **see** **an** **error** **in** **calculus** **when** **it**
我是 不是 所以 疯狂的 那 我 不会 是 有能力的 到 看 一个 错误 在 结石 什么时候 它
[wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
was **pointed** **out** **to** **me** **.**
曾是 尖 出去 到 我 .

我还没傻到看不出微积分里的错误，如果有人指出来我就能发现。

[ɪf] [jʊə(r)] [ʃʊr] [maɪ][ˌkælkjə'leɪʃənz][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] , [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] ? "
If **you're** **sure** **my** **calculations** **are** **wrong** **,** **why** **do** **you** **look** **so** **frightened** **?** **"**
如果 你是 当然 我的 计算 是 错误的 , 为什么 做 你 看 所以 害怕 ? "

如果你确信我的计算有误，为什么你看上去这么害怕?

" [du:][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][goʊ]['oʊvər][ɔ:l] [ðæt] [ə'gen] ? " [sed] [mək'fɝ:sən, mək'fɪrsən] .
" **Do** **we** **have** **to** **go** **over** **all** **that** **again** **?** **"** **said** **MacPherson** **.**
" 做 我们 有 到 去 超过 全部 那 再次 ? " 说 麦克弗森 .

"我们又要把那些都再讲一遍吗？"麦克弗森说道。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] [kə'lʌmbiə] [toʊld][ju:; jʊ] [wer] [ðə; ði] [mis'teik] [wʌz; wəz] .
" **The** **boys** **at** **Columbia** **told** **you** **where** **the** **mistake** **was** **.**
" 这 男孩们 在 哥伦比亚 讲述 你 在哪里 这 错误 曾是 .

"哥伦比亚大学的男生们已经告诉你错误在哪里了。"

[its] [wer] [ju:; jʊ] [ɪn'vɜ:rtɪd] [ðæt] [twelv] - [baɪ] - [twelv] ['meɪtrɪks] .
It's **where** **you** **inverted** **that** **twelve** **-** **by** **-** **twelve** **matrix** **.**
它是 在哪里 你 倒 那 十二 - 经过 - 十二 矩阵 .

这就是你对那个十二乘十二矩阵进行逆运算的地方。

['dɪdnt] [ju:; jʊ] ['bɑ:ðər] [tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði] [ɪn'vɜ:rtɪd] ['meɪtrɪks] ? "
Didn't **you** **bother** **to** **check** **the** **inverted** **matrix** **?** **"**
没有 你 打扰 到 查看 这 倒 矩阵 ? "

你难道没检查一下逆矩阵吗?

" [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [teɪl] .
" **The** **same** **old** **tale** **.**
" 这 相同的 老的 故事 .

老生常谈。

" ['rɔθmən] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][kɑ:rdz] .

"	Rothman	picked	up	his	cards	.
"	罗斯曼	挑选	向上	他的	牌	.

罗斯曼拿起了他的牌。

" [noʊ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [wɪl] ['evər][æd'mɪt] [ðæt] [ə'nʌðər] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [kʊd; kəd][ɪn'vent][ə; eɪ] ['meθəd]

"	No	mathematician	will	ever	admit	that	another	mathematician	could	invent	a	method
"	不	数学家	将要	曾经	承认	那	其他	数学家	可以	发明	一个	方法

[bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] .

beyond	his	comprehension	.
超过	他的	理解	.

"没有哪个数学家会承认另一个数学家能够发明出超出他理解范围的方法。"

[stɪl] [ha:piŋ] [ɑ:n][æn; ən] ['erər] [ɪn][maɪ] [ɪn'vɜ:rtɪd] ['meɪtrɪks] .

Still	harping	on	an	error	in	my	inverted	matrix	.
仍然	喋喋不休	在	一个	错误	在	我的	倒	矩阵	.

我还在纠结于我的逆矩阵中的一个错误。

[wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ? "

What	time	is	it	now	?	"
什么	时间	是	它	现在	?	"

现在几点?

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [jʊr; jər][ˌkælkjə'leɪʃənz][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] , " [sed] ['ni:l] ,

"	There's	no	doubt	that	your	calculations	are	wrong	,	"	said	Neill	,
"	有	不	怀疑	那	你的	计算	是	错误的	,	"	说	尼尔	,

"毫无疑问，你的计算是错误的,"尼尔说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [dəunt] [si:] [waɪ] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][ɪn'sɪst][ɑ:n]['pru:viŋ][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][hɑ:rd] [wei] .

"	but	I	still	don't	see	why	we	have	to	insist	on	proving	it	the	hard	way	.
"	但	我	仍然	不	看	为什么	我们	有	到	坚持	在	证明	它	这	难的	方式	.

但我仍然不明白为什么我们非要用最艰难的方式来证明这一点。

[wɪð; wɪθ] [bɑ:mz] , [waɪ] [du:][wi:; wi] [ni:d] [tu:; tə] [fu:l] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['toʊt(ə)l] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n]

With	bombs	,	why	do	we	need	to	fool	around	with	the	total	disintegration
和	炸弹	,	为什么	做	我们	需要	到	傻子	大约	和	这	全部的	解体

[ʌv; əv] ['mætər] ?

of	matter	?
的	事情	?

既然有了炸弹，为什么还要费劲去研究物质的彻底分解呢?

[ʃʊr] ,

Sure	,
当然	,

当然,

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [nu:] ['mɑ:d(ə)l] [rɪ'li:sɪz] [ə; eɪ] ['gu:gɔ:l] [taɪmz] [ðə; ði]['enərdʒi][ju:; jʊ][get] [aʊt] [ʌv; əv]

I	know	the	new	model	releases	a	googol	times	the	energy	you	get	out	of
我	知道	这	新的	模型	发布	一个	古戈尔	时代	这	活力	你	得到	出去	的

[ju'reɪniəm] ['fɪʒ(ə)n] ,

uranium	fission	,
铀	裂变	,

我知道新型号释放的能量是铀裂变能量的古戈尔倍。

[bʌt; bət] [hu:] ['kɛrz] ?

but	who	cares	?
但	WHO	关心	?

但谁在乎呢?

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv][ju'reɪniəm][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [ni:dz] . "

There's	plenty	of	uranium	for	our	needs	.	"
有	很多	的	铀	为了	我们的	需求	.	"

铀储量充足，完全满足我们的需求。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ju'reɪniəm][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [ə; eɪ][bɪg] [ɪ'nʌf] [bæŋ] , " [sed]
" The trouble with uranium is that it doesn't make a big enough bang , " said
" 这 麻烦 和 铀 是 那 它 不 制作 一个 大的 足够的 砰 , " 说
[mək'fɜːsən, mək'fɪrsən] .
MacPherson .
麦克弗森 .

“铀的问题在于它爆炸的威力不够大，”麦克弗森说。

" ['piːp(ə)l] [ɑːnt] [ɪm'prest] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] .
" People aren't impressed by it any more .
" 人们 不是 印象深刻 经过 它 任何 更多的 .

“人们已经不再对此感到惊讶了。”

[ðə; ði] [seɪm] [goʊz][fɔːr; fər][pluː'toʊniəm] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['lɪθiəm] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] ['eni] [saɪz] [bɑːm]
The same goes for plutonium , even for lithium , at least for any size bomb
这 相同的 去 为了 钚 , 甚至 为了 锂 , 在 至少 为了 任何 尺寸 炸弹
[wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] .
we can make .
我们 能 制作 .

钚也是如此，锂也是如此，至少对于我们能制造的任何尺寸的炸弹来说都是如此。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][wɜːrld] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [kən'vɪnsɪŋ] [ðæt] [ðeɪl] ['nevər]['iːv(ə)n]
The idea is to show the world something so convincing that they'll never even
这 主意 是 到 展示 这 世界 某物 所以 令人信服的 那 他们会 绝不 甚至
[θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːr] [ə'gen] .
think of a war again .
思考 的 一个 战争 再次 .

我们的想法是向世界展示一些令人信服的东西，让他们再也不会想到战争。

[wen] [ðeɪ] [siː] ['evri] ['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] - [tʃeɪn] [waɪpt] [ɔːf][ðə; ði][mæp] , [ðeɪl] [get][ðə; ði]
When they see every island in the Waaku chain wiped off the map , they'll get the
什么时候 他们 看 每一个 岛 在 这 - 链 擦拭 离开 这 地图 , 他们会 得到 这
[pɔɪnt] .
point .
观点 .

当他们看到瓦库群岛的每个岛屿都从地图上消失时，他们就会明白了。

" ['eɪvəri] [kriːst] [ə'nʌðər] [kɑːrd][ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
" Avery creased another card and cleared his throat .
" 艾弗里 褶皱 其他 卡片 和 已清除 他的 喉 .

艾弗里又折了一张牌，清了清嗓子。

" [dɪd][juː; jʊ] [tʃek] [ðə; ði] [ɪn'vɜːrtɪd] [twelv] - [baɪ] - [twelv] , ['rɔθmən] ? "
" Did you check the inverted twelve - by - twelve , Rothman ? "
" 做过 你 查看 这 倒 十二 - 经过 - 十二 , 罗斯曼 ? "

“罗斯曼，你检查过倒置的十二乘十二矩阵了吗？”

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] .
" I suppose you think I forgot to .
" 我 认为 你 思考 我 忘了 到 .

“我猜你以为我忘了。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [tʃekt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Have you checked it ? "
有 你 已检查 它 ? "

你检查过了吗?

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] .
" Yes , I have .
" 是的 , 我 有 .

是的，我有。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] [mæθ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [tʃek] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	may	not	know	much	math	,	but	I	did	check	it	.	"
我	可能	不是	知道	很多	数学	,	但	我	做过	查看	它	.	"

我数学可能不太好，但我确实检查过了。

" ['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði] [kə'lʌmbiə] [bɔɪz] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɑːnsens] ?

"	Even	after	the	Columbia	boys	said	it	was	nonsense	?
"	甚至	后	这	哥伦比亚	男孩们	说	它	曾是	废话	?

即使哥伦比亚大学的男生们都说这是无稽之谈?

[wel] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [aʊt] [raɪt] ? "

Well	,	does	it	come	out	right	?	"
出色地	,	做	它	来	出去	正确的	?	"

嗯，结果对吗?

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] !

"	No	,	it	doesn't	!
"	不	,	它	不	!

“不，它不会！”

[juː; jʊ]['mʌltɪplaɪ][ðə; ði] [ɪn'vɜːrtɪd] ['meɪtrɪks][baɪ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][juː; jʊ][nɑːt]['oʊnli][dəunt][get]

You	multiply	the	inverted	matrix	by	the	original	and	you	not	only	don't	get
你	乘	这	倒	矩阵	经过	这	原来的	和	你	不是	仅有的	不	得到

['zɪərəʊ][fɔːr; fər][ɔːl]['elɪmənts; 'eləmənts][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][daɪ'ægən(ə)l] ,

zeros	for	all	elements	outside	the	diagonal	,
零	为了	全部	元素	外部	这	对角线	,

将逆矩阵乘以原矩阵，不仅不会得到对角线以外所有元素均为零的结果，

[juː; jʊ][get][ə; eɪ][hæp'hæzərd] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv][wʌnz][ænd; ənd] [tuːz] .

you	get	a	haphazard	assortment	of	ones	and	twos	.
你	得到	一个	偶然	品种	的	一个	和	二	.

你会得到一堆杂乱无章的1和2。

[wɜːrs] [stɪl] , ['evri] ['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði][daɪ'ægən(ə)l] [kʌmz] [aʊt]['iːkwəl][tuː; tə]['zɪroʊ] .

Worse	still	,	every	element	in	the	diagonal	comes	out	equal	to	zero	.
更糟	仍然	,	每一个	元素	在	这	对角线	来	出去	平等的	到	零	.

更糟糕的是，对角线上的每个元素都等于零。

[ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['meɪtrɪsiːz][ɪz][ə'baʊt][æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'dentəti]

The	product	of	the	two	matrices	is	about	as	different	from	the	identity
这	产品	的	这	二	矩阵	是	关于	作为	不同的	从	这	身份

['meɪtrɪks][æz; əz] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] .

matrix	as	anything	could	be	.
矩阵	作为	任何事物	可以	是	.

这两个矩阵的乘积与单位矩阵的差异之大，可谓天壤之别。

[jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['brɪliənt] [mæθə'mətɪʃnz] — [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə]

You're	one	of	our	most	brilliant	mathematicians	—	how	could	you	manage	to
你是	一	的	我们的	最多	杰出的	数学家	—	如何	可以	你	管理	到

[meɪk] [soʊ] ['meni] [mɪ'steɪks] [ɪn][wʌn][set][ʌv; əv][ˌkælkjə'leɪʃənz] ? "

make	so	many	mistakes	in	one	set	of	calculations	?	"
制作	所以	许多	错误	在	一	放	的	计算	?	"

你是我们最杰出的数学家之一——你怎么能在一次计算中犯这么多错误呢?

" [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'vɜːrtɪd] ['meɪtrɪks] ?

"	Did	I	tell	you	that	was	an	inverted	matrix	?
"	做过	我	告诉	你	那	曾是	一个	倒	矩阵	?

我有没有告诉过你，那是一个逆矩阵?

['meɪbi] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['prɑːbləm] , [juː; jʊ] [niːd] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [əd'vænst] [ðæn; ðən]

Maybe	,	for	this	problem	,	you	need	something	a	little	more	advanced	than
或许	,	为了	这	问题	,	你	需要	某物	一个	小的	更多的	先进的	比

['ældʒɪbrə] .

algebra	.
代数	.

或许，解决这个问题需要比代数更高级一些的知识。

['enihaʊ] , [ɪf] [maɪ] [mæθ] [ɪz][ɔːl] [rɔːŋ] , [waɪ] [dɪd][jʊr; jər][fɜːrst][rɪ'pɔːrt][oʊ'keɪ][ˌaɪ 'tiː] ? "

Anyhow	,	if	my	math	is	all	wrong	,	why	did	your	first	report	okay	it	?	"
无论如何	,	如果	我的	数学	是	全部	错误的	,	为什么	做过	你的	第一的	报告	好的	它	?	"

总之，如果我的计算完全错误，为什么你们的第一份报告会认可它?

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [maɪ][fɜːrst][rɪ'pɔːrt] ? "

"	What	do	you	mean	,	my	first	report	?	"
"	什么	做	你	意思是	,	我的	第一的	报告	?	"

"什么意思？我的第一份报告？"

" [ðə; ðiː][wʌn][juː; jʊ][sent][tuː; tə]['preksi] .

"	The	one	you	sent	to	Prexy	.
"	这	一	你	发送	到	总统	.

"你发给Prexy的那条。"

[ðə; ðiː][wʌn][juː; jʊ]['leɪtər] [kɔːld] [ɪn][ænd; ənd] [bəːnd] .

The	one	you	later	called	in	and	burned	.
这	一	你	之后	称为	在	和	烧伤	.

就是你后来打电话叫来烧掉的那一个。

[ɪk'sept] ['preksi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] ['fəutəstæt] [ˌaɪ 'tiː] .

Except	Prexy	showed	it	to	me	and	I	photostated	it	.
除了	总统	显示	它	到	我	和	我	照片说明	它	.

除了Prexy给我看过，我还拍了照片。

[hɪr] .

Here	.
这里	.

这里。

" ['rɔθmən] [riːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ðiː][paɪl][ʌv; əv]['pepərz][ɑːn][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd] [druː] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Rothman	reached	into	the	pile	of	papers	on	his	desk	and	drew	out	a	little
"	罗斯曼	达到	进入	这	桩	的	文件	在	他的	桌子	和	画	出去	一个	小的

['envəloʊp] .

envelope	.
信封	.

罗斯曼从桌上的一堆文件中掏出一个小信封。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ˌfoʊtə'græfɪk] [prɪnts] .

It	contained	photographic	prints	.
它	包含	摄影	印刷	.

里面装的是照片。

[hiː; hi][held][wʌn] [bɪ'fɔːr] ['eɪvɘiːz] ['glæsɪz] .

He	held	one	before	Avery's	glasses	.
他	握住	一	前	艾弗里的	眼镜	.

他把其中一副放在艾弗里的眼镜前。

" [dʌz] [ðæt] [lʊk] [fə'mɪliər] ?

"	Does	that	look	familiar	?
"	做	那	看	熟悉的	?

"这看起来眼熟吗？"

" ['eɪvəri] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

"	Avery	drew	his	hand	across	his	forehead	,	but	did	not	reply	.
"	艾弗里	画	他的	手	穿过	他的	前额	,	但	做过	不是	回复	.

艾弗里用手揉了揉额头，但没有回答。

" [ɪz] [ðæt] [truː] , ['eɪvəri] ? " [æskt] [mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] .

"	Is	that	true	,	Avery	?	"	asked	MacPherson	.
"	是	那	真的	,	艾弗里	?	"	问	麦克弗森	.

"艾弗里，这是真的吗？"麦克弗森问道。

" [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][rɪ'pɔːrt] [ˌəu'keiŋ] ['rɑːθmənz] [ˌkælkjə'leɪʃənz][ænd; ənd] [ðen] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Did	you	make	a	report	okaying	Rothman's	calculations	and	then	withdraw	it	?	"
"	做过	你	制作	一个	报告	好的	罗斯曼的	计算	和	然后	提取	它	?	"

"你是否曾出具报告认可罗斯曼的计算结果，然后又撤回了这份报告？"

" [wel] , [wʌt] [ɪf] [aɪ][dɪd] ?

"	Well	,	what	if	I	did	?
"	出色地	,	什么	如果	我	做过	?

"那如果我那样做呢？"

[ðə; ði][rɪ'pɔːrt] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [mɔːr] ['pɑːpjələr][ðæn; ðən] ['rɔθmən] [wʌz; wəz] .

The	report	didn't	seem	to	make	me	much	more	popular	than	Rothman	was	.
这	报告	没有	似乎	到	制作	我	很多	更多的	受欢迎的	比	罗斯曼	曾是	.

这份报告似乎并没有让我比罗斯曼更受欢迎。

[wʌt] [ɪf] [sʌm; səm] ['veri] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['gʌvərnmənt] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['preksi] , [ænd; ənd]

What	if	some	very	influential	people	in	Government	explained	to	Prexy	,	and
什么	如果	一些	非常	有影响	人们	在	政府	解释	到	总统	,	和

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

he	explained	to	me	,
他	解释	到	我	,

如果政府里一些非常有影响力的人向总统解释了情况，而总统又向我解释了情况，那会怎么样呢?

[dʒʌst] [haʊ] [ʌn'pɑːpjələr] [ðæt] [fɜːrst] [rɪ'pɔːrt] [maɪt] [meɪk] [ˌem 'iː] ?

just	how	unpopular	that	first	report	might	make	me	?
只是	如何	不受欢迎的	那	第一的	报告	可能	制作	我	?

第一份报告会让我变得多么不受欢迎?

[ɔːr] [sə'poʊz] [ðeɪ] ['dɪdnt] .

Or	suppose	they	didn't	.
或者	认为	他们	没有	.

或者假设他们没有。

['meɪbi] [aɪ] ['sɪmpli] ['dɪdnt] [faɪnd][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ɪn][ðə; ði] [mæθ] [ʌn'tɪl]['leɪtər] .

Maybe	I	simply	didn't	find	the	mistakes	in	the	math	until	later	.
或许	我	简单地	没有	寻找	这	错误	在	这	数学	直到	之后	.

也许我只是后来才发现计算中的错误。

" ['eɪvəri] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][kɑːrdz][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

"	Avery	kept	looking	at	his	cards	as	he	spoke	.
"	艾弗里	保留	寻找	在	他的	牌	作为	他	辐	.

"艾弗里一边说话一边看着他的牌。"

" [oʊ] , [greɪt] , " [sed] [mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] .

"	Oh	,	great	,	"	said	MacPherson	.
"	哦	,	伟大的	,	"	说	麦克弗森	.

"哦，太好了，"麦克弗森说。

" ['rɔθmən] [gets] [pʊt] [ə'weɪ] [hɪr] , ['niːl] [ænd; ənd][aɪ] [luːz] ['aʊər; ɑːr][dʒɑːbz] ,

"	Rothman	gets	put	away	here	,	Neill	and	I	lose	our	jobs	,
"	罗斯曼	获得	放	离开	这里	,	尼尔	和	我	失去	我们的	工作	,

"罗斯曼会被关在这里，我和尼尔也会丢掉工作。"

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [hel] [tuː; tə] [peɪ] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] , [ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['eɪvəri] [sez] ['rɑːθmənz] [mæθ]

and	there's	hell	to	pay	in	Washington	,	all	because	Avery	says	Rothman's	math
和	有	地狱	到	支付	在	华盛顿	, 全部		因为	艾弗里	说道	罗斯曼的	数学

[ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊlz] .

is	full	of	holes	.
是	满的	的	孔	.

而华盛顿将会为此付出惨痛的代价，这一切都是因为艾弗里说罗斯曼的数学计算漏洞百出。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz] [aʊt] [hiː; hi] ['wɔznt] [ʃʊr] [ænd; ənd] ['meɪbi] [wʌz; wəz] ['preʃərd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

Now	it	turns	out	he	wasn't	sure	and	maybe	was	pressured	into	it	.
现在	它	转弯	出去	他	不是	当然	和	或许	曾是	受压	进入	它	.

现在看来，他当时并不确定，或许是迫于压力才这么做的。

[grænd] .

Grand	.
盛大	.

盛大。

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['skruːbɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skʌŋk] , [aɪl] [tʃuːz] [ðə; ðɪ] ['skruːbɔːl] .

Between	a	screwball	and	a	skunk	,	I'll	choose	the	screwball	.
之间	一个	怪僻	和	一个	臭鼬	, 患病的		选择	这	怪僻	.

如果要在疯子和臭鼬之间选一个，我会选疯子。

['meɪbi] [ɪf] ['eɪvəri] [hæd; həd] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['gʌnz] , [ðer; ðər] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] [test] . "

Maybe	if	Avery	had	stuck	to	his	guns	,	there	wouldn't	have	been	any	test	.	"
或许	如果	艾弗里	有	卡住	到	他的	枪支	,	那里	不会	有	到过	任何	测试	.	"

如果艾弗里坚持自己的立场，或许就不会有这场考试了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , " [sed] ['rɔθmən] .

"	It	doesn't	matter	,	"	said	Rothman	.
"	它	不	事情	,	"	说	罗斯曼	.

"没关系，"罗斯曼说。

" ['eɪvəri] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [wɔːrnd] [tuː; tə] [mend] [hɪz; ɪz] [weɪz] .

"	Avery	was	probably	warned	to	mend	his	ways	.
"	艾弗里	曾是	大概	警告	到	修补	他的	方式	.

“艾弗里可能被警告过要改过自新。”

[aɪ] [wʌz; wəz] .

I	was	.
我	曾是	.

我是。

[ɔːr] ['meɪbi] [hiː; hi] ['kudnt] [feɪs] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

Or	maybe	he	couldn't	face	the	truth	.
或者	或许	他	不能	脸	这	真相	.

或许他无法面对真相。

[aɪm] [ʃʊr] ['hiːz] [bɪn] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] , [ðə; ðɪ] [læst] [fjuː] [mʌnθs] , [bɪ'liːvɪŋ] [aɪm]['kreɪzi] .

I'm	sure	he's	been	much	happier	,	the	last	few	months	,	believing	I'm	crazy	.
我是	当然	他是	到过	很多	更快乐	,	这	最后的	很少	几个月	,	相信	我是	疯狂的	.

我确信，在过去的几个月里，他一直认为我疯了，所以他反而更开心了。

['eniweɪ] , [aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] .

Anyway	,	I	don't	blame	him	any	more	.
反正	,	我	不	责备	他	任何	更多的	.

总之，我不再责怪他了。

['meɪbi] [maɪ] [mæθ] [wɪl] [suːn] [spiːk] [fɔːr; fər][ɪt'self] .

Maybe	my	math	will	soon	speak	for	itself	.
或许	我的	数学	将要	很快	说话	为了	本身	.

或许我的数学成绩很快就会证明一切。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['benɪfɪt] — " [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['eɪvəri] — " [aɪ] [meɪ] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['erərz]

For	your	benefit	—	"	he	turned	to	Avery	—	"	I	may	point	out	that	the	errors
为了	你的	益处	—	"	他	转向	到	艾弗里	—	"	我	可能	观点	出去	那	这	错误

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [faʊnd] [ə'fekt] ['oʊnli][ðə; ði][və'lɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] .

you	said	you	found	affect	only	the	velocity	of	the	wave	of	disintegration	.
你	说	你	成立	影响	仅有的	这	速度	的	这	海浪	的	解体	.

“为了你的利益——”他转向艾弗里说——“我可以指出，你所说的你发现的错误只会影响瓦解波的速度。

[soʊ] [wʌt] [ɪf] [ðæt] ['iznt] [kwaɪt] [raɪt] ?

So	what	if	that	isn't	quite	right	?
所以	什么	如果	那	不是	相当	正确的	?

即使结果不完全正确又如何?

[ðə; ði] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði][riˈækʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][self] - [səˈsteɪnɪŋ] [ɪz] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv] [ðæt] .

The	proof	that	the	reaction	will	be	self	-	sustaining	is	independent	of	that	.
这	证明	那	这	反应	将要	是	自己	-	维持	是	独立的	的	那	.

该反应能够自我维持的证明与此无关。

" ['eɪvəri] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

"	Avery	was	white	with	rage	.
"	艾弗里	曾是	白色的	和	愤怒	.

艾弗里气得脸色苍白。

" [ðə; ði] [pruːf] , [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	The	proof	,	as	you	called	it	,
"	这	证明	,	作为	你	称为	它	,

“你所谓的证据，

[ðæt] [ðə; ði][riˈækʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][self] - [səˈsteɪnɪŋ] [ænd; ənd] [wɪl] [kənˈsuːm] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] ['sʌbstəns]

that	the	reaction	will	be	self	-	sustaining	and	will	consume	the	entire	substance
那	这	反应	将要	是	自己	-	维持	和	将要	消耗	这	全部的	物质

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ['dʌznt] [meɪk] [sens] ,

of	the	Earth	doesn't	make	sense	,
的	这	地球	不	制作	感觉	,

认为这种反应会自我维持并消耗掉地球上所有的物质，这根本说不通。

['iːðər] .

either	.
任何一个	.

任何一个。

[juː; jʊ] [juːst] [diː][æz; əz][æn; ən]['ɑːpəreɪtər] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['kɑːnstənt] .

You	used	D	as	an	operator	where	it	should	have	been	a	constant	.
你	用过的	D	作为	一个	操作员	在哪里	它	应该	有	到过	一个	持续的	.

你把 D 当作运算符使用，但它应该是一个常量。

[ðæts] [wʌt] ['faɪnəli] [meɪd] [ðem; ðəm]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'seɪn] .

That's	what	finally	made	them	certain	that	you	were	insane	.
那就是	什么	最后	制成	他们	肯定	那	你	是	疯狂的	.

正是这件事最终让他们确信你疯了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ræp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][dʒoʊ] [poʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] .

"	There	was	a	rap	at	the	door	and	Joe	poked	his	head	in	.
"	那里	曾是	一个	说唱	在	这	门	和	乔	戳	他的	头	在	.

“这时有人敲门，乔探头进去看了看。”

" [lʌntʃ] , [prəˈfesəz] !

"	Lunch	,	Professors	!
"	午餐	,	教授们	!

“教授们，午餐时间到！”

[twelv] [ə'klɔk, əu-] , [haɪ] [nuːn] , [laɪk] [ðeɪ] [seɪ] .

Twelve	o'clock	,	high	noon	,	like	they	say	.
十二	点钟	,	高的	中午	,	喜欢	他们	说	.

正午十二点，就像人们常说的那样。

[haʊ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['tɜːrki] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ?

How	about	some	turkey	sandwiches	?
如何	关于	一些	火鸡	三明治	?

来点火鸡三明治怎么样?

" [mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [swet] ; [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [fuːd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [sɪk] .

"	MacPherson	began	to	sweat	;	the	thought	of	food	made	him	feel	sick	.
"	麦克弗森	开始	到	汗	;	这	想法	的	食物	制成	他	感觉	生病的	.

麦克弗森开始冒汗；一想到食物就感到恶心。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] , [hiː; hi] ['wʌndɝd] , [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] ?

Was	it	possible	,	he	wondered	,	that	in	spite	of	everything	,	he	was	not	quite	sure	?
曾是	它	可能的	,	他	想知道	,	那	在	尽管如此	的	一切	,	他	曾是	不是	相当	当然	?

他心想，难道尽管如此，他还是不太确定吗?

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['niːl] [ænd; ənd] ['eɪvəri] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'weɪ] .

He	looked	at	Neill	and	Avery	,	but	they	had	turned	their	heads	away	.
他	看起来	在	尼尔	和	艾弗里	,	但	他们	有	转向	他们的	头部	离开	.

他看向尼尔和艾弗里，但他们都把头扭到了一边。

" [wiː; wi] [wəʊnt] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ] [lʌntʃ] , [dʒoʊ] , " [sed] ['rɔθmən] .

"	We	won't	bother	with	lunch	,	Joe	,	"	said	Rothman	.
"	我们	惯于	打扰	和	午餐	,	乔	,	"	说	罗斯曼	.

"乔，我们就不吃午饭了，"罗斯曼说。

" [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [geɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] ['iːv(ə)n] [nɑːk] [ɔːf] [tuː; tə] [iːt] , " [sed] [dʒoʊ] .

"	Must	be	a	pretty	good	game	if	you	won't	even	knock	off	to	eat	,	"	said	Joe	.
"	必须	是	一个	漂亮的	好的	游戏	如果	你	惯于	甚至	敲	离开	到	吃	,	"	说	乔	.

"这游戏肯定挺好玩的，不然你也不会停下来吃饭了。"乔说道。

" [wel] , [wɪl] [juː; jʊ] [æt; ət] [liːst] [mɑːrk] [jʊr; jər] ['menjuː] [fɔːr; fər] [tə'mɑːroʊ] ? "

"	Well	,	will	you	at	least	mark	your	menu	for	tomorrow	?	"
"	出色地	,	将要	你	在	至少	标记	你的	菜单	为了	明天	?	"

"那至少您能把明天的菜单做好标记吗？"

" [fɔːr; fər] [tə'mɑːroʊ] ?

"	For	tomorrow	?
"	为了	明天	?

"明天呢？"

[tə'mɑːroʊ] ['iznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

Tomorrow	isn't	going	to	come	,	you	know	.	"
明天	不是	去	到	来	,	你	知道	.	"

你知道，明天不会到来。

" [nʌts] , " ['mʌtəd] [dʒoʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Nuts	,	"	muttered	Joe	as	he	closed	and	locked	the	door	.
"	坚果	,	"	低声说道	乔	作为	他	关闭	和	已锁定	这	门	.

"真倒霉，"乔一边嘟囔着，一边关上门并锁好。

" [pjʊr] [nʌts] .
" Pure nuts .
" 纯的 坚果 .

纯坚果。

" ['eɪvəri] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [θɪn] .
" Avery cleared his throat , and his voice was thin .
" 艾弗里 已清除 他的 喉 , 和 他的 嗓音 曾是 薄的 .

艾弗里清了清嗓子，声音很微弱。

" [lʊk] [hɪr] , ['rɔθmən] !
" Look here , Rothman !
" 看 这里 , 罗斯曼 !

“看这里，罗斯曼！”

[ɪf] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][wɜːr; wər][kəm'poʊzd][ʌv; əv]['mætər][æz; əz][ʌn'steɪb(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][kleɪm] ,
If the Universe were composed of matter as unstable as you claim ,
如果 这 宇宙 是 由 的 事情 作为 不稳定 作为 你 宣称 ,

如果宇宙真的像你所说的那样由不稳定的物质构成，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
it would have ceased to exist long ago .
它 会 有 停止 到 存在 长的 前 .

它本应早已不复存在。

['sʌmwer] , ['sʌmhaʊ] , [ɪn][ðə; ði][ɪn'fɪnəti][ʌv; əv] [tʃæns] [ɪ'vents] [sɪns] [ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
Somewhere , somehow , in the infinity of chance events since the creation of the
某处 , 不知何故 , 在 这 无穷大 的 机会 活动 自从 这 创建 的 这
[ɜːrθ] ,
Earth ,
地球 ,

在地球形成以来的无数偶然事件中，不知何故，

['sʌmθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði][self] - [sə'steɪnɪŋ] [tʃeɪn] [ri'ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
something would have occurred to start the self - sustaining chain reaction , and
某物 会 有 发生 到 开始 这 自己 - 维持 链 反应 , 和
[ɔːl] ['mætər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'naɪəleɪtɪd] . "
all matter would have been annihilated . "
全部 事情 会 有 到过 彻底消灭 . "

必然会发生某种事件引发自我维持的连锁反应，最终所有物质都会湮灭。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] ? " [æskt] ['rɔθmən] .
" Are you trying to prove something to yourself ? " asked Rothman .
" 是 你 尝试 到 证明 某物 到 你自己 ? " 问 罗斯曼 .

“你是想向自己证明什么吗？”罗斯曼问道。

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ][dəunt] [ɪ'kweɪt] [ɪn'fɪnəti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪr] [fɔːr] ['bɪljən] ['jɪrz] .
" Surely you don't equate infinity with a mere four billion years .
" 一定 你 不 等同 无穷大 和 一个 仅仅 四 十亿 年 .

你肯定不会把无穷大等同于区区四十亿年吧。

[ðæts] [ə; eɪ]['faɪnaɪt][taɪm] — [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] ['deɪndʒərəs][reɪdiːoʊæktɪvz][tuː; tə]
That's a finite time — long enough for the more dangerous radioactives to
那就是 一个 有限 时间 — 长的 足够的 为了 这 更多的 危险的 放射性物质 到
[ˌdɪsə'pɪr] [kəm'pliːtli] ,
disappear completely ,
消失 完全地 ,

那只是一段有限的时间——足够让那些更危险的放射性物质完全消失。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [tʃæns] [ɪ'vents] [tuː; tə][hæv; həv]

of	course	,	but	not	long	enough	for	all	possible	chance	events	to	have
的	课程	,	但	不是	长的	足够的	为了	全部	可能的	机会	活动	到	有

['teɪkən] [pleɪs] .

taken	place	.
已采取	地方	.

当然，但时间不够长，不足以让所有可能的偶然事件发生。

['eniweɪ] , [aɪ]['nevər][hæv; həv] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt][ðə; ðɪ][ri'ækʃ(ə)n] [wʊd] [riːtʃ] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [tuː; tə]

Anyway	,	I	never	have	asserted	that	the	reaction	would	reach	from	Earth	to
反正	,	我	绝不	有	断言	那	这	反应	会	抵达	从	地球	到

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [p'lænɪts] ,

the	other	planets	,
这	其他	行星	,

总之，我从未断言这种反应会从地球波及其他行星。

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [muːn] .

or	even	to	the	Moon	.
或者	甚至	到	这	月亮	.

甚至可以到达月球。

[ðə; ðɪ]['juːnɪvɜːrs] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ðɪ]['soʊlər] ['sɪstəm] , [wɪl] [stɪl] [goʊ][ɑːn] .

The	Universe	,	including	the	Solar	System	,	will	still	go	on	.
这	宇宙	,	包括	这	太阳的	系统	,	将要	仍然	去	在	.

包括太阳系在内的宇宙将继续存在。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][oʊld] [ɜːrθ] [ɪz]['goʊɪŋ][ʌp] [laɪk][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [mæg'niːziəm] ['paʊdər] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]

But	our	old	Earth	is	going	up	like	a	pile	of	magnesium	powder	mixed	with
但	我们的	老的	地球	是	去	向上	喜欢	一个	桩	的	镁	粉末	混合	和

[pə'tæsiəm] ['klɔːrɪt; 'klɔrˌeɪt] [wen] [juː; jʊ][drɑːp][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [mætʃ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

potassium	chlorate	when	you	drop	a	lighted	match	on	it	.
钾	氯酸盐	什么时候	你	降低	一个	照明	匹配	在	它	.

但是，我们古老的地球就像一堆镁粉和氯酸钾的混合物，当你把点燃的火柴扔到上面时，它会瞬间燃烧殆尽。

" ['eɪvəri] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

"	Avery	wiped	his	forehead	.
"	艾弗里	擦拭	他的	前额	.

艾弗里擦了擦额头。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [kiːp] ['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['luːnətɪk] .

"	I	don't	know	why	I	keep	arguing	with	a	lunatic	.
"	我	不	知道	为什么	我	保持	争论	和	一个	疯子	.

“我不知道我为什么还要和一个疯子争论。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] [ðæt] [ðə; ðɪ]['væljuː][juː; jʊ] [gɪv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n]['kɑːnstənt][ɪn]

But	you	know	yourself	that	the	value	you	give	for	the	integration	constant	in
但	你	知道	你自己	那	这	价值	你	给	为了	这	一体化	持续的	在

[ðoʊz] [ɪ'kweɪʒənz] [ɪz][ə; eɪ] [pjʊr] [ges] ,

those	equations	is	a	pure	guess	,
那些	方程式	是	一个	纯的	猜测	,

但你自己也知道，你在那些方程中赋予积分常数的值纯粹是猜测。

['oʊnli][juː; jʊ] [spend] [ten]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['dʌbəlˌtɔːk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd] [ðæt] [fækt] .

only	you	spend	ten	pages	of	doubletalk	trying	to	hide	that	fact	.
仅有的	你	花费	十	页面	的	双重标准	尝试	到	隐藏	那	事实	.

你却花了十页篇幅用模棱两可的话语试图掩盖这个事实。

[ɪf] [ðə; ðɪ]['kɑːnstənt][ɪz][ðə; ðɪ][wʌn][juː; jʊ] [gɪv] , [waɪ] , [ʃʊr] , [ðen] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] [tʃeɪn] [riˈækʃ(ə)n] .

If	the	constant	is	the	one	you	give	,	why	,	sure	,	then	you	get	a	chain	reaction	.
如果	这	持续的	是	这	一	你	给	,	为什么	,	当然	,	然后	你	得到	一个	链	反应	.

如果常数是你给出的那个，那么当然会引发连锁反应。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !
But **you** **made** **it** **up** **!**
但 你 制成 它 向上 !

但这一切都是你编造的!

[huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnstənt][ʌv; əv] [ðæt] ['mægnɪtuːd] [ɪn][ðə; ðiː][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]
Who **ever** **heard** **of** **a** **constant** **of** **that** **magnitude** **in** **the** **solution** **of** **an**
WHO 曾经 听到 的 一个 持续的 的 那 震级 在 这 解决方案 的 一个
['ɔːrd(ə)neri] [ˌdɪfə'renʃ(ə)l] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] ? "
ordinary **differential** **equation** **?** **"**
普通的 微分 方程 ? "

谁听说过常微分方程解中会有这么大的常数?

" [ðæts] [wʌn]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][maɪ][wɜːrk][ðə; ðiː]['hɑːrvərd][ænd; ənd] [kə'lʌmbiə] [bɔɪz] ['nevər] ['menʃ(ə)nd]
" **That's** **one** **criticism** **of** **my** **work** **the** **Harvard** **and** **Columbia** **boys** **never** **mentioned**
" 那就是 一 批评 的 我的 工作 这 哈佛大学 和 哥伦比亚 男孩们 绝不 提及
. "
: **"**
. "

"这是哈佛和哥伦比亚的那些人从未提及的对我作品的一种批评。"

" [oʊ'keɪ] , [ðen] [aɪ]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
" **Okay** **,** **then** **I** **mention** **it** **.**
" 好的 , 然后 我 提到 它 .

"好的，那我提一下。"

[jʊə(r)] ['kreɪzi] ! "
You're **crazy** **!** **"**
你是 疯狂的 ! "

你疯了!

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? "
" **Are** **you** **sure** **?** **"**
" 是 你 当然 ? "

"你确定吗? "

" ['pɑːzətɪv] ! "
" **Positive** **!** **"**
" 积极的 ! "

"积极的! "

" [ðen] [waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ][fər'get][ðə; ðiː] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]['zɪroʊ]['aʊər] ?
" **Then** **why** **can't** **you** **forget** **the** **approach** **of** **zero** **hour** **?**
" 然后 为什么 不能 你 忘记 这 方法 的 零 小时 ?

"那么，你为什么不能忘记零时危机的到来呢? "

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɑːnt] ['iːv(ə)n] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['haɪdɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .
I'll **tell** **you** **why** **and** **you** **aren't** **even** **making** **a** **good** **show** **of** **hiding** **it** **.**
患病的 告诉 你 为什么 和 你 不是 甚至 制作 一个 好的 展示 的 隐藏 它 .

我告诉你为什么，你连掩饰都掩饰不好。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [kəm'perd] [tuː; tə][maɪn] ,
You **know** **that** **,** **compared** **to** **mine** **,**
你 知道 那 , 比较的 到 矿 ,

你知道，和我的相比，

[jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌmæθə'mætɪks][ɪz][ə'baʊt][ɑːn][ə; eɪ]['levə(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ]
your **knowledge** **of** **mathematics** **is** **about** **on** **a** **level** **with** **that** **of** **a** **college**
你的 知识 的 数学 是 关于 在 一个 等级 和 那 的 一个 大学
['sɑːfəmɔːr] .
sophomore **.**
大二学生 .

你的数学知识水平大概相当于大学二年级学生。

[diːp] [daʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪ][ˌkælkjə'leɪʃənz][wɜːr; wər] [kə'rekt] .

Deep	**down**	**,**	**you**	**know**	**that**	**my**	**calculations**	**were**	**correct**	**.**
深的	向下	,	你	知道	那	我的	计算	是	正确的	.

你内心深处知道我的计算是正确的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'vɪnst] — [kən'vɪnst] — [ðæt] [ðə; ði] ['bɑːmɪŋ] [ʌv; əv] - [hæz; həz] [ɔːl'redi]

You	**are**	**convinced**	**—**	**convinced**	**—**	**that**	**the**	**bombing**	**of**	**Waaku**	**has**	**already**
你	是	确信	—	确信	—	那	这	轰炸	的	-	有	已经

['stɑːrtɪd][ə; eɪ] [tʃeɪn] [riˈækʃ(ə)n] .

started	**a**	**chain**	**reaction**	**.**
开始	一个	链	反应	.

你确信——确信——瓦库的轰炸已经引发了连锁反应。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['mɪnɪts] [pæst] [twelv] , [ə'raʊnd] [eɪt] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm] [naʊ] ,

And	**that**	**about**	**seventeen**	**minutes**	**past**	**twelve**	**,**	**around**	**eight**	**minutes**	**from**	**now**	**,**
和	那	关于	十七	分钟	过去的	十二	,	大约	八	分钟	从	现在	,

大约十二点十七分，也就是大约八分钟后。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [weɪv] [wɪl] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] .

the	**shock**	**wave**	**will**	**reach**	**us**	**,**	**and**	**then**	**the**	**wave**	**of**	**disintegration**	**.**
这	震惊	海浪	将要	抵达	我们	,	和	然后	这	海浪	的	解体	.

冲击波会到达我们这里，然后是解体波。

[lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] !

Look	**out**	**of**	**the**	**window**	**!**
看	出去	的	这	窗户	!

看看窗外!

[siː] [ðæt] ['kæktəs][ɪn][ðə; ði][sænd] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] ['flaʊər] ?

See	**that**	**cactus**	**in**	**the**	**sand**	**,**	**with**	**its**	**little**	**yellow**	**flower**	**?**
看	那	仙人掌	在	这	沙	,	和	它是	小的	黄色的	花	?

看到沙子里的那株仙人掌了吗？它开着一朵黄色的小花。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'naɪəleɪtɪd] .

It	**will**	**be**	**annihilated**	**.**
它	将要	是	彻底消灭	.

它将被彻底摧毁。

[ɔːl] [ðæt] ['dezərt] [wɪl] [goʊ] , [tuː] — ['evri] ['peb(ə)l] , ['evri] [greɪn] [ʌv; əv][sænd] .

All	**that**	**desert**	**will**	**go**	**,**	**too**	**—**	**every**	**pebble**	**,**	**every**	**grain**	**of**	**sand**	**.**
全部	那	沙漠	将要	去	,	也	—	每一个	卵石	,	每一个	粮食	的	沙	.

沙漠里的一切也将消失——每一颗鹅卵石，每一粒沙子。

['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːr'self] , [wɪl] [biː; bi] [dɪs'ɪntɪˌgreɪtid] , [træns'fɔːmd] ['ɪntuː]

Everything	**you**	**see**	**,**	**and**	**you**	**yourself**	**,**	**will**	**be**	**disintegrated**	**,**	**transformed**	**into**
一切	你	看	,	和	你	你自己	,	将要	是	解体	,	转变	进入

['enərdʒi] !

energy	**!**
活力	!

你所看到的一切，包括你自己，都将瓦解，转化为能量!

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'lækst] ['ɪntuː][ə; eɪ][grɪn][ænd; ənd] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	**Suddenly**	**he**	**relaxed**	**into**	**a**	**grin**	**and**	**softened**	**his**	**voice**	**.**
"	突然	他	轻松	进入	一个	咧嘴笑	和	软化	他的	嗓音	.

"突然，他放松下来，露出了笑容，声音也柔和了下来。"

" [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ['poʊkər] .

"	**I**	**thought**	**we**	**were**	**playing**	**poker**	**.**
"	我	想法	我们	是	玩耍	扑克	.

我以为我们在玩扑克。

[wɪə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][bet] .

We're	waiting	for	you	to	bet	.
是	等待	为了	你	到	赌注	.

我们等着你下注。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər][kɑːrdz] ?

Why	don't	you	at	least	look	at	your	cards	?
为什么	不	你	在	至少	看	在	你的	牌	?

你为什么不至少看看你的牌呢?

" ['eɪvəri]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðen] [kloʊzd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] , ['rifliŋ]

"	Avery	opened	his	mouth	,	then	closed	it	,	and	picked	up	his	hand	,	riffling
"	艾弗里	打开	他的	嘴	,	然后	关闭	它	,	和	挑选	向上	他的	手	,	划线

[ðə; ði][faɪv][kɑːrdz] .

the	five	cards	.
这	五	牌	.

艾弗里张了张嘴，又闭上，拿起手，翻动着手中的五张牌。

" [aɪm] ['steɪɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	staying	,	"	he	said	.
"	我是	入住	,	"	他	说	.

"我留下来，"他说。

" [hɪəz] [jʊr; jər] [bluː] [ænd; ənd][aɪ] [reɪz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bluː] .

"	Here's	your	blue	and	I	raise	you	a	blue	.
"	这里是	你的	蓝色的	和	我	增加	你	一个	蓝色的	.

"这是你的蓝色，我给你加一份蓝色。"

" ['sloʊli] [ðə; ði] ['ʌðər] [pɪkt] [ʌp][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][kɑːrdz] .

"	Slowly	the	others	picked	up	their	hands	and	stared	at	the	cards	.
"	缓慢地	这	其他的	挑选	向上	他们的	双手	和	凝视	在	这	牌	.

其他人慢慢地拿起手，盯着手中的牌。

[mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] ['skersli] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

MacPherson	scarcely	looked	at	his	as	he	spoke	.
麦克弗森	几乎	看起来	在	他的	作为	他	辐	.

麦克弗森说话时几乎没看他一眼。

" [aɪm] ['steɪɪŋ] .

"	I'm	staying	.
"	我是	入住	.

"我留下来。"

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [dek] .

"	He	picked	up	the	deck	.
"	他	挑选	向上	这	甲板	.

他拿起了牌。

" [kɑːrdz] , ['dʒent(ə)lmən] ?

"	Cards	,	gentlemen	?
"	牌	,	先生们	?

"先生们，玩牌吗？"

" ['rɔθmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Rothman	shook	his	head	.
"	罗斯曼	摇晃	他的	头	.

罗斯曼摇了摇头。

" [aɪl] [pleɪ] [ðiːz] .

"	I'll	play	these	.
"	患病的	玩	这些	.

"我会演奏这些曲子。"

" ['niːl] [tʊk] [tuː] .
" Neill took two .
" 尼尔 采取 二 .

尼尔拿了两个。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hoʊld] [ə; eɪ] ['kɪkər] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" I like to hold a kicker , " he explained .
" 我 喜欢 到 抓住 一个 踢球手 , " 他 解释 .

“我喜欢握住踢球手，”他解释说。

['eɪvəri] [ænd; ənd] [mək'fɜːsən, mək'fɪrsən] [druː] [θriː] .
Avery and MacPherson drew three .
艾弗里 和 麦克弗森 画 三 .

艾弗里和麦克弗森平局三局。

" [aɪ] ['oʊpənd] , " [sed] ['rɔθmən] , " [ænd; ənd] [aɪl] [bet] [faɪv] [bluː] [tʃɪps] . "
" I opened , " said Rothman , " and I'll bet five blue chips . "
" 我 打开 , " 说 罗斯曼 , " 和 患病的 赌注 五 蓝色的 芯片 . "

“我开赌了，”罗斯曼说，“我赌五个蓝筹股。”

" [siː] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [reɪz] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bluː] , " ['niːl] [sed] .
" See you and raise you a blue , " Neill said .
" 看 你 和 增加 你 一个 蓝色的 , " 尼尔 说 .

“再见，我举杯庆祝一下。”尼尔说道。

" [aɪl] [strɪŋ] [ə'lɔːŋ] , " [sed] ['eɪvəri] .
" I'll string along , " said Avery .
" 患病的 细绳 沿着 , " 说 艾弗里 .

“我会陪着他，”艾弗里说。

[mək'fɜːsən, mək'fɪrsən] [θruː] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] .
MacPherson threw his hand in .
麦克弗森 扔 他的 手 在 .

麦克弗森也加入了进来。

" [aɪl] [let] [juː; jʊ] [gaɪz] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
" I'll let you guys fight it out .
" 患病的 让 你 伙计们 斗争 它 出去 .

“我就让你们自己打吧。”

" [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət] ['rɔθmən] , [huː] [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɑːrdz] .
" They all looked at Rothman , who was studying his cards .
" 他们 全部 看起来 在 罗斯曼 , WHO 曾是 学习 他的 牌 .

他们都看着罗斯曼，他正在研究自己的牌。

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [pɔːzd] .
" I'll see you , " he began , and paused .
" 患病的 看 你 , " 他 开始 , 和 暂停 .

“再见，”他开口说道，然后停顿了一下。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʌvd] [ɔːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɪps] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːt] .
Then he shoved all of his chips into the pot .
然后 他 推搡 全部 的 他的 芯片 进入 这 锅 .

然后他把所有筹码都推入了底池。

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [reɪz] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [bluː] [tʃɪps] . "
" I'll see you and raise you a hundred blue chips . "
" 患病的 看 你 和 增加 你 一个 百 蓝色的 芯片 . "

“我跟你打赌，我还要给你一百个蓝筹股。”

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] ['rɔθmən] !
" Damn it Rothman !
" 该死 它 罗斯曼 !

“该死的罗斯曼！”

" [məkˈfɝːsən, məkˈfɪrsən][prəuˈtestid] .
" **MacPherson** **protested** .
" 麦克弗森 抗议 .

麦克弗森抗议道。

" [aɪ] [noʊ] [wiː; wi] [əˈgriːd] [ɑːn][noʊ]['lɪmɪt] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] ['pleɪɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ,
" **I** **know** **we** **agreed** **on** **no** **limit** , **but** **if** **you** **go** **on** **playing** **like** **this** ,
" 我 知道 我们 同意 在 不 限制 , 但 如果 你 去 在 玩耍 喜欢 这 ,

“我知道我们之前约定过不设上限，但如果你继续这样玩下去，

[juːl] [luːz] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [əˈfɔːrd] . "
you'll **lose** **more** **than** **you** **can** **afford** . "
你会 失去 更多的 比 你 能 买得起 . "

你会损失惨重，远超你的承受能力。

" [aɪv] [ɔːlˈredi] [lɔːst] ['evriθɪŋ] , " [sed] ['rɔθmən] , " [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][juː; jʊ] .
" **I've** **already** **lost** **everything** , " **said** **Rothman** , " **and** **so** **have** **you** .
" 我已经 已经 丢失的 一切 , " 说 罗斯曼 , " 和 所以 有 你 .

“我已经失去了一切，”罗斯曼说，“你也一样。”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ?
Don't **you** **know** **what** **time** **it** **is** ?
不 你 知道 什么 时间 它 是 ?

你不知道现在几点了吗?

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [əˈraʊnd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kəˈlekt] .
In **a** **few** **minutes** , **none** **of** **you** **will** **be** **around** **to** **try** **to** **collect** .
在 一个 很少 分钟 , 没有任何 的 你 将要 是 大约 到 尝试 到 收集 .

几分钟后，你们都不会在场来收拾东西了。

[wʌt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ?
What **time** **is** **it** **now** ?
什么 时间 是 它 现在 ?

现在几点?

" ['eɪvəri] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ðen] [stɑːpt] .
" **Avery** **reached** **for** **his** **watch** , **then** **stopped** .
" 艾弗里 达到 为了 他的 手表 , 然后 停止 .

艾弗里伸手去拿手表，然后停住了。

['rɔθmən] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Rothman **turned** **his** **head** .
罗斯曼 转向 他的 头 .

罗斯曼转过头去。

" [wɒts] [ðæt] ?
" **What's** **that** ?
" 是什么 那 ?

那是什么?

" ['noʊbɑːdi] [muːvd] .
" **Nobody** **moved** .
" 无人 已搬 .

没有人动。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][swɪft] [freɪt] [treɪn] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['rætlɪŋ] [ðə; ði]
A **noise** **like** **the** **roar** **of** **a** **swift** **freight** **train** **rushed** **into** **the** **room** , **rattling** **the**
一个 噪音 喜欢 这 吼 的 一个 迅速 货运 火车 匆忙 进入 这 房间 , 嘎嘎作响 这
['wɪndoʊz] .
windows .
视窗 .

一阵如同疾驰的货运列车轰鸣般的巨响涌入房间，震得窗户嘎嘎作响。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʃʊk] , [ðə; ði] [flɔːr] ['trembld] ,

The	walls	shook	,	the	floor	trembled	,
这	墙壁	摇晃	,	这	地面	颤抖	,

墙壁摇晃，地板颤抖，

[ðə; ði] [slaɪd] - [ruːl] [slɪd] [ɔːf] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] ['klætərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

the	slide	-	rule	slid	off	the	pile	of	books	and	clattered	to	the	floor	.
这	滑动	-	规则	滑行	离开	这	桩	的	图书	和	咔嗒咔嗒地	到	这	地面	.

计算尺从书堆上滑落，掉到地上，发出哐当一声。

[ðeɪ] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] ['eɪvəri] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

They	jumped	to	their	feet	and	Avery	ran	to	the	window	,	clutching	at	the
他们	跳了起来	到	他们的	脚	和	艾弗里	跑	到	这	窗户	,	紧握	在	这

[baːz] .

bars	.
酒吧	.

他们跳了起来，艾弗里跑到窗边，紧紧抓住窗户的栏杆。

" [nɑːt] [jet] , " [sed] ['rɔθmən] ['kɑːmli] .

"	Not	yet	,	"	said	Rothman	calmly	.
"	不是	然而	,	"	说	罗斯曼	平静地	.

“还没呢，”罗斯曼平静地说。

" [ðə; ði] ['kæktəs] [plænt] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [ðer; ðər] , ['kæstɪŋ] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['ʃædoʊ] .

"	The	cactus	plant	will	still	be	there	,	casting	its	little	shadow	.
"	这	仙人掌	植物	将要	仍然	是	那里	,	铸件	它是	小的	阴影	.

“仙人掌依然会在那里，投下它小小的影子。”

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [geɪm] .

You	might	as	well	sit	down	and	finish	the	game	.
你	可能	作为	出色地	坐	向下	和	结束	这	游戏	.

你最好坐下来把游戏玩完。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [ʃɑːk] [weɪv] .

That	was	only	the	shock	wave	.
那	曾是	仅有的	这	震惊	海浪	.

那只是冲击波而已。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [trænz'mɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['fæstər] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

Have	you	forgotten	that	it	is	transmitted	through	the	Earth	faster	than	the
有	你	被遗忘的	那	它	是	传输	通过	这	地球	快点	比	这

[weɪv] [ʌv; əv] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] ?

wave	of	disintegration	?
海浪	的	解体	?

你难道忘记了它在地球上的传播速度比瓦解波还要快吗?

[wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [left] .

We	still	have	a	few	minutes	left	.
我们	仍然	有	一个	很少	分钟	左边	.

我们还有几分钟时间。

['iznt] ['enibɑːdi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [bet] ?

Isn't	anybody	going	to	see	my	bet	?
不是	任何人	去	到	看	我的	赌注	?

难道没人会看到我的赌注吗?

" ['eɪvəri] [lɜːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [desk] , [græbd] [ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv] [tɔːrn] ['peɪpər] [ænd; ənd] ['skrɪbəld]

"	Avery	lurched	to	the	desk	,	grabbed	a	remnant	of	torn	paper	and	scribbled
"	艾弗里	踉跄了一下	到	这	桌子	,	抓住	一个	剩	的	撕裂	纸	和	潦草的

[ɑːn] [ˌaɪ 'tiː]

on	it
在	它

艾弗里踉跄地走到桌前，抓起一块撕碎的纸片，在上面胡乱地写着什么。

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [jeld] , " [ænd; ənd] [reɪz] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv]
" I'll see you , " he yelled , " and raise you a hundred and twenty - five
" 患病的 看 你 , " 他 大喊 , " 和 增加 你 一个 百 和 二十 - 五
['bɪljən] [bluːz] !
billion blues !
十亿 蓝调 !

"我等着瞧,"他喊道,"我还要给你来一千两百五十亿蓝调!"

" [mək'fɜːsən, mək'fɪrsən] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" MacPherson walked to the window .
" 麦克弗森 步行 到 这 窗户 .

麦克弗森走到窗边。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .
" Look at the sky .
" 看 在 这 天空 .

看看天空。

[ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .
This is it .
这 是 它 .

就是这样。

" [ðeɪ] [ɔːl] [dʒæmd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [bæk] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , ['weɪtɪŋ] .
" They all jammed against his back , trying to see the horizon , waiting .
" 他们 全部 卡住 反对 他的 后退 , 尝试 到 看 这 地平线 , 等待 .

他们都挤在他的背上，努力去看清地平线，等待着。

['eɪvəri] [drɑːpt] [ðə; ði][skræp][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Avery dropped the scrap of paper and covered his eyes .
艾弗里 掉落 这 废料 的 纸 和 涵盖 他的 眼睛 .

艾弗里扔掉手中的纸片，捂住了眼睛。

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] ?
" What is there to see ?
" 什么 是 那里 到 看 ?

有什么可看的?

" ['niːl] ['wɪspəd] .
" Neill whispered .
" 尼尔 低声说道 .

尼尔低声说道。

" [aɪ] [θɔːt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] . . . . " [mək'fɜːsənz, mək'fɪrsənz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] ,
" I thought — there was a flash . . . . " MacPherson's voice trailed off ,
" 我 想法 — 那里 曾是 一个 闪光 . . . . " 麦克弗森的 嗓音 拖着 离开 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and he rubbed his eyes .
和 他 摩擦 他的 眼睛 .

"我当时想——好像闪过一道光……"麦克弗森的声音渐渐低了下去，他揉了揉眼睛。

" [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [siː] ['eniθɪŋ] , " [sed] ['niːl] .
" But I didn't see anything , " said Neill .
" 但 我 没有 看 任何事物 , " 说 尼尔 .

"但我什么也没看到,"尼尔说。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] .
" There's nothing to see .
" 有 没有什么 到 看 .

"没什么好看的。"

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [went] [baɪ] .

"	A	minute	went	by	.
"	一个	分钟	去	经过	.

一分钟过去了。

[ðə; ði] ['dezərt] [rɪ'meɪnd] [kɑ:m] , [ðə; ði] [blu:] [skaɪ] [wʌz; wəz] [ˌʌn'mɑ:rkt] [baɪ] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [klaʊd] , [ðə; ði]

The	desert	remained	calm	,	the	blue	sky	was	unmarked	by	even	a	cloud	,	the
这	沙漠	剩余	冷静的	,	这	蓝色的	天空	曾是	未标记	经过	甚至	一个	云	,	这

[er] [wʌz; wəz] [stɪl] .

air	was	still	.
空气	曾是	仍然	.

沙漠依旧平静，蓝天万里无云，空气静谧无声。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['mɪnɪt] [went] [baɪ] .

A	second	minute	went	by	.
一个	第二	分钟	去	经过	.

一分钟过去了。

['ni:l] [dru:] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [lʊkt] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] ['stedi] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd]

Neill	drew	out	his	watch	,	looked	wonderingly	at	the	steady	march	of	the	second
尼尔	画	出去	他的	手表	,	看起来	惊奇地	在	这	稳定的	行进	的	这	第二

[hænd] .

hand	.
手	.

尼尔掏出手表，惊奇地看着秒针稳步走动。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['stʌmbld] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['lævətɔ:ri] .

Then	he	turned	and	stumbled	into	the	lavatory	.
然后	他	转向	和	踉跄	进入	这	厕	.

然后他转身跌跌撞撞地走进了洗手间。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [draɪ] [hi:vz] .

They	could	hear	his	dry	heaves	.
他们	可以	听到	他的	干燥	起伏	.

他们能听到他干呕的声音。

['rɑ:θmənz] [aɪz] ['weivəd] [frʌm; frəm] [mək'fɜ:sən, mək'fɪrsən] [tu:; tə] ['eɪvəri] , [ænd; ənd] [bæk] [tu:; tə]

Rothman's	eyes	wavered	from	MacPherson	to	Avery	,	and	back	to
罗斯曼的	眼睛	犹豫不决	从	麦克弗森	到	艾弗里	,	和	后退	到

[mək'fɜ:sən, mək'fɪrsən] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [said] .

MacPherson	,	and	he	sighed	.
麦克弗森	,	和	他	叹了口气	.

罗斯曼的目光在麦克弗森和艾弗里之间来回游移，然后又回到麦克弗森身上，他叹了口气。

" [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Looks	as	if	I	was	wrong	,	gentlemen	,	"	he	said	.
"	看起来	作为	如果	我	曾是	错误的	,	先生们	,	"	他	说	.

“看来我错了，先生们，”他说。

" ['meɪbi] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kreɪzi] , ['æftər] [ɔ:l] .

"	Maybe	I	am	crazy	,	after	all	.
"	或许	我	是	疯狂的	,	后	全部	.

“也许我真的疯了。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðæt] [ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] ['kɑ:nstənt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [rɔ:ŋ] .

I	wonder	if	that	integration	constant	could	have	been	wrong	.
我	想知道	如果	那	一体化	持续的	可以	有	到过	错误的	.

我怀疑那个积分常数是不是错了。

" [hi:; hi] [ri:tʃt] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:r] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['fɔ:lən] [slaɪd] - [ru:l] ,

"	He	reached	down	to	the	floor	to	pick	up	the	fallen	slide	-	rule	,
"	他	达到	向下	到	这	地面	到	挑选	向上	这	倒下	滑动	-	规则	,

他弯腰从地上捡起掉在地上的计算尺，

[sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ][pæd][ʌv; əv]['peɪpər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

sat	down	and	drew	a	pad	of	paper	toward	him	.
卫星	向下	和	画	一个	软垫	的	纸	朝向	他	.

他坐了下来，拉过一叠纸。

[mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [muːv] .

MacPherson	leaned	against	the	window	,	too	weak	to	move	.
麦克弗森	倾斜	反对	这	窗户	,	也	虚弱的	到	移动	.

麦克弗森靠在窗户上，虚弱得动弹不得。

[hiː; hi] [sɔː] ['eɪvəri] [teɪk] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	saw	Avery	take	his	hands	away	from	his	eyes	.
他	锯	艾弗里	拿	他的	双手	离开	从	他的	眼睛	.

他看到艾弗里把手从眼睛上拿开。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [ʌv; əv] ['eɪvɝiːz] [tiːθ] , [kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] [klɪk] [æz; əz]

He	could	hear	the	chattering	of	Avery's	teeth	,	could	hear	them	click	as
他	可以	听到	这	喋喋不休	的	艾弗里的	牙齿	,	可以	听到	他们	点击	作为

[hiː; hi] [klæmpt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

he	clamped	them	together	,
他	夹紧	他们	一起	,

他能听到艾弗里牙齿打颤的声音，能听到他咬合牙齿时牙齿咔哒咔哒的声音。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz][lɪps] .

trying	to	control	his	lips	.
尝试	到	控制	他的	嘴唇	.

他努力控制自己的嘴唇。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['eɪvəri] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [spiːk] .

It	seemed	a	long	time	before	Avery	managed	to	speak	.
它	似乎	一个	长的	时间	前	艾弗里	管理	到	说话	.

过了好一会儿，艾弗里才开口说话。

" [juː; jʊ] ! " [kraɪd] ['eɪvəri] .

"	You	!	"	cried	Avery	.
"	你	!	"	哭	艾弗里	.

"你！"艾弗里喊道。

[hiː; hi] [lʌndʒd] ['fɔːrwərd] , [græbd] ['rɔθmən] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

He	lunged	forward	,	grabbed	Rothman	by	the	shoulder	and	jerked	him	to
他	猛扑	向前	,	抓住	罗斯曼	经过	这	肩膀	和	猛地一抖	他	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	feet	.
他的	脚	.

他猛地向前扑去，抓住罗斯曼的肩膀，把他拽了起来。

" [ðɪs] — [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] — [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] — [mɪ'steɪks] —

"	This	—	will	teach	you	—	not	to	make	—	mistakes	—
"	这	—	将要	教	你	—	不是	到	制作	—	错误	—

"这将教会你不要犯错——

" [hiː; hi] [smæʃt] [hɪz; ɪz][fɪst]['ɪntuː] ['rɑːθmənz] [feɪs] .

"	He	smashed	his	fist	into	Rothman's	face	.
"	他	粉碎	他的	拳头	进入	罗斯曼的	脸	.

他一拳打在罗斯曼的脸上。

[stɪl] [mək'fɝːsən, mək'fɪrsən][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] , [kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ʃaʊt] .

Still	MacPherson	could	not	move	,	could	not	even	shout	.
仍然	麦克弗森	可以	不是	移动	,	可以	不是	甚至	喊	.

麦克弗森仍然动弹不得，甚至连喊叫都发不出声。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['eɪvəri] .
He could only listen to Avery .
他 可以 仅有的 听 到 艾弗里 .

他只能听艾弗里的话。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] — [nɑːt][tuː; tə][set] [ʌp]['meɪtrɪsiːz] — [ðæt] [dəunt]['mʌltɪplaɪ] — [ðæt]
" And this will teach you — not to set up matrices — that don't multiply — that
" 和 这 将要 教 你 — 不是 到 放 向上 矩阵 — 那 不 乘 — 那
[bɜːrn][ʌp] — [ðə; ði][wɜːrld] —
burn up — the world —
烧伤 向上 — 这 世界 —

“这将教会你——不要建立那些不会乘法的矩阵——那些会毁灭世界的矩阵——

" [ə'gen] ['eɪvəri] [strʌk] [ænd; ənd] [nɑːkt] ['rɔθmən] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
" Again Avery struck and knocked Rothman to the floor .
" 再次 艾弗里 击 和 敲门 罗斯曼 到 这 地面 .

“艾弗里再次出手，将罗斯曼击倒在地。”

['breɪkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][pə'ræləsɪs] , [mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] [klʌtʃt] ['eɪvəri][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,
Breaking through his paralysis , MacPherson clutched Avery by the shoulder ,
打破 通过 他的 麻痹 , 麦克弗森 紧握 艾弗里 经过 这 肩膀 ,

麦克弗森挣脱了麻痹状态，一把抓住艾弗里的肩膀。

[bʌt; bət]['eɪvəri] [kɪkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
but Avery kicked at the man on the floor , again and again .
但 艾弗里 踢 在 这 男人 在 这 地面 , 再次 和 再次 .

但艾弗里一次又一次地踢向倒在地上的男人。

" ['eɪvəri] ! " ['ʃaʊtɪd] [mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] .
" Avery ! " shouted MacPherson .
" 艾弗里 ! " 喊叫 麦克弗森 .

“艾弗里！”麦克弗森喊道。

" [snæp][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [mæn] !
" Snap out of it , man !
" 折断 出去 的 它 , 男人 !

醒醒吧，伙计！

[its] [ɔːl]['oʊvər] !
It's all over !
它是 全部 超过 !

一切都结束了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

连锁反应(Chain Reaction)
第2/2页

[ðə; ði] [test] [ɪz] ['fɪnɪʃt] .
The **test** **is** **finished** **.**
这 测试 是 完成的 .

测试结束了。

[wɪə(r)] [stɪl] [hɪr] .
We're **still** **here** **.**
是 仍然 这里 .

我们依然在这里。

['rɔθmən] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi]['ɔːlweɪz] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] !
Rothman **was** **wrong** **,** **just** **as** **we** **always** **knew** **he** **was** **!**
罗斯曼 曾是 错误的 , 只是 作为 我们 总是 知道 他 曾是 !

罗斯曼错了，正如我们一直都知道的那样！

" [bʌt; bət]['eɪvəri][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , ['paʊndɪŋ] ['rɔθmən] [wɪð; wɪθ][bəuθ][fɪsts] , ['sɔbiŋ] [aʊt]
" **But** **Avery** **was** **on** **his** **knees** **,** **pounding** **Rothman** **with** **both** **fists** **,** **sobbing** **out**
" 但 艾弗里 曾是 在 他的 膝盖 , 猛击 罗斯曼 和 两个都 拳头 , 啜泣 出去
['miːnɪŋləs] [wɜːrdz] ,
meaningless **words** **,**
无意义的 字 ,

“但艾弗里跪在地上，用双拳猛击罗斯曼，一边抽泣一边胡言乱语。”

[ə'blɪviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃaʊts] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][tuː; tə][mək'fɜːsənz, mək'fɪrsənz] ['tʌgɪŋ] .
oblivious **to** **the** **shouts** **outside** **and** **to** **MacPherson's** **tugging** **.**
浑然不觉 到 这 喊叫 外部 和 到 麦克弗森的 拉扯 .

完全没有注意到外面的喊叫声和麦克弗森的拉扯。

[ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst]['oʊpən][ænd; ənd][dʒoʊ] [rʌʃt] [ɪn] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [tuː] ['ʌðər] [ə'tendənts] .
The **door** **burst** **open** **and** **Joe** **rushed** **in** **,** **followed** **by** **two** **other** **attendants** **.**
这 门 爆裂 打开 和 乔 匆忙 在 , 随后 经过 二 其他 服务员 .

门猛地被推开，乔冲了进去，后面跟着另外两名服务员。

" [wʌt] [goʊz][ɑːn] ?
" **What** **goes** **on** **?**
" 什么 去 在 ?

发生了什么事?

" ['æftər][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['eɪvɜːiːz] [kən'tɔːrtɪd] [feɪs] , [dʒoʊ] [græbd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][legz] .
" **After** **a** **glance** **at** **Avery's** **contorted** **face** **,** **Joe** **grabbed** **for** **his** **legs** **.**
" 后 一个 瞥一眼 在 艾弗里的 扭曲的 脸 , 乔 抓住 为了 他的 腿 .

乔瞥了一眼艾弗里扭曲的脸，然后抓住了他的腿。

" [send][fɔːr; fər][ðə; ði][dɑːk] , [bɔɪz] .
" **Send** **for** **the** **doc** **,** **boys** **.**
" 发送 为了 这 文档 , 男孩们 .

“伙计们，叫医生来。”

[wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə] [niːd] [help] .
We're **going** **to** **need** **help** **.**
是 去 到 需要 帮助 .

我们需要帮助。

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][ræn] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [waɪl] [dʒoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]
" One of the men ran down the corridor while Joe and the others
" 一 的 这 男人 跑 向下 这 走廊 尽管 乔 和 这 其他的
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['pʊlɪŋ] ['eɪvəri] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['rɔθmən] ,
succeeded in pulling Avery away from Rothman ,
成功了 在 拉 艾弗里 离开 从 罗斯曼 ,

"其中一人沿着走廊跑去，而乔和其他人则成功地将艾弗里从罗斯曼身边拉开。"

[huː] ['strʌgld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
who struggled to his feet .
WHO 挣扎 到 他的 脚 .

他挣扎着站了起来。

[ə; eɪ]['dɑːktər] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['loʊdɪd] [ˌhaɪpə'dɜːrmɪk] .
A doctor came in with a loaded hypodermic .
一个 医生 来了 在 和 一个 已加载 皮下注射 .

一名医生拿着装满注射器的皮下注射器走了进来。

[hiː; hi] [geɪv] ['eɪvəri] [æn; ən][ɪn'dʒekʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ɑːrm] .
He gave Avery an injection in the arm .
他 给予 艾弗里 一个 注射 在 这 手臂 .

他给艾弗里手臂上打了一针。

" [goʊ] ['iːzi] [ðer; ðər] , " [sed] [mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] .
" Go easy there , " said MacPherson .
" 去 简单的 那里 , " 说 麦克弗森 .

"小心点，"麦克弗森说。

" ['hiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] .
" He'll be all right in a few minutes .
" 地狱 是 全部 正确的 在 一个 很少 分钟 .

"他过一会儿就会没事的。"

['hiːz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːk] , [ðæts] [ɔːl] . "
He's had a shock , that's all . "
他是 有 一个 震惊 , 那就是 全部 . "

他受到了惊吓，仅此而已。

" [ʃɑːk] , " ['eɪvəri] ['mʌmbld] .
" Shock , " Avery mumbled .
" 震惊 , " 艾弗里 喃喃自语 .

"震惊，"艾弗里喃喃道。

[mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] [gript] ['eɪvɝiːz] [ɑːrm] .
MacPherson gripped Avery's arm .
麦克弗森 紧握 艾弗里的 手臂 .

麦克弗森紧紧抓住艾弗里的胳膊。

" [traɪ][tuː; tə][rɪ'læks] , [mæn] .
" Try to relax , man .
" 尝试 到 放松 , 男人 .

"放松点，伙计。"

[its] ['fɪnɪʃt] .
It's finished .
它是 完成的 .

完成了。

[wiː; wi]['nevər] [bi'liːvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
We never believed in it , of course .
我们 绝不 相信 在 它 , 的 课程 .

我们当然从来都不相信这种事。

[bʌt; bət] [aɪl] [æd'mɪt] [its] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	I'll	admit	it's	a	relief	,	even	to	me	,
但	患病的	承认	它是	一个	宽慰	,	甚至	到	我	,

但我得承认，即使对我来说，这也是一种解脱。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] [riˈækʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] .

to	be	sure	there	was	no	danger	of	a	chain	reaction	at	all	.
到	是	当然	那里	曾是	不	危险	的	一个	链	反应	在	全部	.

确保完全没有发生连锁反应的危险。

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][felt][koʊld] .

"	Suddenly	he	felt	cold	.
"	突然	他	毛毡	寒冷的	.

他突然感到一阵寒冷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪn] ['eɪvɜ˞iːz] [aɪz] .

There	was	no	understanding	in	Avery's	eyes	.
那里	曾是	不	理解	在	艾弗里的	眼睛	.

艾弗里的眼神里没有一丝理解。

[hiː; hi] [slʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

He	slumped	to	the	floor	.
他	瘫倒	到	这	地面	.

他瘫倒在地。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði][drʌg] ?

"	Do	you	think	he'll	be	all	right	when	he	comes	out	from	under	the	drug	?
"	做	你	思考	地狱	是	全部	正确的	什么时候	他	来	出去	从	在下面	这	药品	?

你认为他戒掉药之后会没事吗?

" [æskt] [məkˈfɜ˞ːsən, məkˈfɪrsən] .

"	asked	MacPherson	.
"	问	麦克弗森	.

麦克弗森问道。

" [aɪ][kɑːnt] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	I	can't	say	,	"	said	the	doctor	.
"	我	不能	说	,	"	说	这	医生	.

"我无法回答，"医生说。

" [aɪ]['oʊnli] [sɔː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] , [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	I	only	saw	him	a	few	minutes	,	when	you	came	here	this	morning	.
"	我	仅有的	锯	他	一个	很少	分钟	,	什么时候	你	来了	这里	这	早晨	.

"今天早上你来的时候，我只见过他几分钟。"

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪti] [dɪ'stɜːrbd] .

I	thought	at	the	time	he	was	pretty	disturbed	.
我	想法	在	这	时间	他	曾是	漂亮的	不安	.

我当时觉得他精神状态很不稳定。

[mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['rɔθmən] [hɪr] .

Much	more	than	Rothman	here	.
很多	更多的	比	罗斯曼	这里	.

比罗斯曼强得多。

[nekst] [wiːk] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][send] ['rɔθmən] [hoʊm] .

Next	week	,	I	think	,	we're	going	to	send	Rothman	home	.
下一个	星期	,	我	思考	,	是	去	到	发送	罗斯曼	家	.

我觉得下周我们会把罗斯曼送回家。

" ['rɔθmən] [waɪpt] [ðə; ði] [blʌd] [ɔːf][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [grɪnd] ['wiːkli] .

"	Rothman	wiped	the	blood	off	his	chin	and	grinned	weakly	.
"	罗斯曼	擦拭	这	血	离开	他的	下巴	和	咧嘴一笑	弱	.

罗斯曼擦了擦下巴上的血，勉强笑了笑。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] , [dɑːk] .

"	**You**	**don't**	**mean**	**that**	**,**	**Doc**	**.**
"	你	不	意思是	那	,	医生	.

“你不是那个意思吧，医生。”

[aɪ] [juːst] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] ['kɑːnstənt][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

I	**used**	**the**	**wrong**	**integration**	**constant**	**in**	**a**	**little**	**calculation**	**.**
我	用过的	这	错误的	一体化	持续的	在	一个	小的	计算	.

我在一个小计算中用错了积分常数。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['kreɪzi] . "

I	**must**	**be**	**crazy**	**.**	**"**
我	必须	是	疯狂的	.	"

我一定是疯了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神